

Remarques concernant la nouvelle « Die Panne » :

« Die Panne » a été écrite et publiée en 1955/56 (sous la forme de la pièce radiophonique et de la nouvelle).

Dans la célèbre nouvelle « Die Panne », le développement de l'histoire est présenté d'une façon plus nuancée que dans la pièce radiophonique (Hörspiel) éditée sous le même titre. L'art de Dürrenmatt de décrire précisément et d'une façon très imaginative les personnages et les lieux n'est pas limité par les contraintes de la pièce radiophonique.

L'invention du « jeu de la justice » par les magistrats retraités, le repas extrêmement riche, l'abus d'alcool, les discours flatteurs et manipulateurs des anciens magistrats affecteront la clairvoyance et la lucidité de l'accusé Traps. Il fera ainsi des confidences sur ses pratiques commerciales et sa vie privée.

A la fin de l'« interrogatoire », Traps sera même fier d'avoir commis un crime. Le jeu grotesque et pervers imaginé par le club de retraités de l'appareil judiciaire consiste surtout dans l'invention d'une justice privée ayant réintroduit la peine de mort, une justice débarrassée du « fatras du Code et des paragraphes ».

Dans la nouvelle toujours, la satire de Dürrenmatt concernant les clichés patriotiques, les forfaits héroïques ou certaines phrases religieuses ou morales peut se montrer librement.

Il me semble raisonnable de conseiller aux lecteurs non-germanophones de ne pas trop se concentrer sur la compréhension du « Erster Teil » (p. 5-8), partie un peu abstraite n'ayant pas d'implication directe sur le développement de l'histoire.

Certaines déclarations grandiloquentes des acteurs de ce récit seront peut-être difficiles à comprendre. (Je rappelle que la compréhension de tous les détails n'est pas toujours indispensable pour saisir l'essentiel de l'histoire...)
Ch. Jörmann

5	der Schriftsteller, - lyrisch	écrivain d'une façon poétique, lyrique
	will einer nicht erzählen = wenn einer nicht von sich erzählen will	
	verallgemeinern	généraliser
	der Zwang	contrainte, force, pression
	die Hoffnung, en	espoir
	die Niederlage, n	défaite
	wahrhaftig	sincèrement, de bonne foi

die Weise, n	façon, manière	
die Wahrhaftigkeit	sincérité, bonne foi, véracité	
transponieren	transposer (musique)	
das Allgemeine	(adj. substantivé) ce qui est généralement valable	
das Medizinische	(adj. subst.) ce qui est médical, de médecine	
das Psychologische	ce qui est psychologique	
bestenfalls	au meilleur des cas	
*zurück/treten	reculer	
höflich	poliment	
wahren	respecter, conserver	
der Stoff	matière (phil.), (étouffe, tissu)	
der Bildhauer	sculpteur	
das Material	matière, matière première, matériau(x)	
sich entwickelnd	en se développant	
versuchen	essayer	
verzweifeln	désespérer	
der bare Unsinn	le pur non-sens, l'absurdité complète	
leugnen	nier, dénier, contester	
kaum	à peine	
zum Vorschein kommen	– paraître, se faire jour	
einsamer	plus solitaire, seul, isolé	
sinnlos	absurde, dénué de sens	
die Stümperei, en	travail mal fait, bousillage	
ausgezeichnet werden	être décerné, recevoir une distinction	
6	die Forderung, en	exigence
ungünstig	défavorable	
die Marktlage	situation du marché	
die Unterhaltung	divertissement	
bloss	seulement (nu)	
(blosse Unterhaltung	uniquement du divertissement	
bieten, ie, o, o	offrir	
der Strich	le trait, barre, tiret	
sozialerweise	d'un point de vue social	
von (+ D)... an	à partir de	
die Seele	âme	
wird gefordert	est exigé	
das Geständnis, se	aveu	
eben	justement	
der Wert, e	valeur	
höhere	plus élevé	
soll geliefert werden	doit être fourni	
Moralien (pl)	des appels à la morale	
brauchbar	utilisable	
irgend etwas	quelque chose	
überwinden, i, a, u	vaincre, l'emporter sur, triompher	
überwunden werden	être vaincu	
bejahen	ici : approuver	

das Christentum	christianisme	das Gerüst	structure, construction
bald ... bald	tantôt .. tantôt	Rechenschaft ablegen über	- rendre compte de qc
die Verzweiflung	désespoir	pendeln	osciller, se balancer
gängig	courant	das Sauerstoffzelt	tente à oxygène
sich weigern	refuser	der Tausendsassa (<i>fam</i>)	- sacré gaillard, diable d'homme
hartnäckig	obstiné	der Flugkapitän	commandant de bord
immer hartnäckiger	de plus en plus obstiné	auswechselbar	échangeable
sich im klaren sein	se rendre bien compte de	aus der Mode (sein)	passé de mode, démodé
der Grund	la raison (le fond)	der Alltag	vie quotidienne
liegt bei ihm	(la raison) dépend de lui	eines jeden	de tout un chacun
das Bewusste	la conscience	in meinem Fall	dans mon cas
das Unbewusste	l'inconscient	genauer	plus précisément
je nach Fall	selon le cas (les circonstances)	die Sorge, n	souci
das Verhältnis	rapport, relation	die Plage, n	fléau, calamité
das Zweifeln	le doute (<i>verbe substantivé</i> : zweifeln – douter de)	die Erschütterung, en	bouleversement, choc, ébranlement
jedoch	cependant	das Ereignis, se	événement
gerade dies	justement cela	der Zusammenhang mit	- le lien, rapport avec
jn nichts an/gehen	ne pas regarder qn	das Weltganze	le monde entier
genügen	suffire, être suffisant	der Ablauf der Dinge	déroulement, cours
gestalten	créer, réaliser	das Ding, e	chose, objet
appetitlicherweise	d'une façon appétissante	das Uding, e	absurdité, non-sens
die Oberfläche	la superficie	ab/spulen	débobiner, dérouler, débiter
im übrigen	par ailleurs	die Notwendigkeit, en	nécessité
den Mund halten (<i>fam</i>)	la fermer (<i>fam</i>), ne rien dire	das Schicksal	destin, sort, destinée
schwätzen	bavarder	die Bühne, n	scène
angelangt bei	arrivé à	verlassen, ä, ie, a	quitter, abandonner
die Erkenntnis	<i>ici</i> : découverte; connaissance, conclusion	lauern	guetter
stocken	hésiter, rester court, s'interrompre	ausserhalb	en dehors de
zögern	hésiter	gültig	valable
ratlos	perplexe, embarrassé	im Vordergrund	au premier plan
kaum	à peine	der Unfall	accident
vermeiden	éviter	der Krieg, e	guerre
die Ahnung	pressentiment	abhängig von	dépendant de
aufsteigen	surgir, monter	das Elektronen-Hirn	cerveau électronique
die Abdankung	la démission	das Rentieren voraussagen –	prédire la rentabilité (de la guerre)
in Erwägung ziehen, zieht, zog, gezogen –	prendre en considération, considérer	(es rentiert	c'est rentable)
ernstlich	sérieusement	der Fall sein	être le cas
7 die Schwenkung	pivotement, changement d'opinion	gesetzt	<i>ici</i> : supposé que
die Menschheit	humanité	die Rechenmaschine	la calculatrice
vorrückend	avançant	die Niederlage, n	défaite
unablässig	continuellement, perpétuellement	8 denkbar	imaginable, que l'on peut s'imaginer
liefernd	en fournissant	wehe, wenn !	malheur si
die Gebärmütter (pl)	utérus	die Fälschung, en	falsification, truquage, faux
wenigstens	au moins	statt/finden, i, a, u	avoir lieu
gedanklich	en ce qui concerne les idées	verboten	interdit
etw. (D) bei/kommen	venir à bout de qc	der Eingriff, e	intervention
ordnungshalber	pour la bonne forme	das Hirn, e	cerveau
		weniger peinlich als	moins embarrassant, gênant
		que	que
		die Möglichkeit	possibilité

die Schraube	la vis	indem durchschimmert – en laissant transparaître	
sich lockern	se desserrer	(luire)	
die Spule, n	bobine	Primitives	quelque chose de primitif
in Unordnung geraten	<i>ici</i> : se déboîter	Hausiererhaftes	quelque chose d'un
der Taster, -	claviste(<i>typ.</i>), touche, palpeur	der Zeitgenosse	démarcheur, de colporteur
der Weltuntergang	fin du monde	der „Studebaker“	le contemporain
der Kurzschluss	court-circuit		célèbre marque américaine
die Fehlschaltung	erreur de branchement	sich bewegen	de voitures de luxe
drohen	menacer	hoffen	se mouvoir, bouger
die Gerechtigkeit	justice	erreichen	espérer
der Deichbruch, Deichbrüche –	rupture de digue	streiken	atteindre
infolge	par la suite de	hilflos	être en panne, faire grève
die Fehlkonstruktion	faute de construction	der Hügel	désemparé, impuissant
hervorgerufen durch	causé par	sich schwingen über, i, a, u –	traverser (le flanc de la
zerstreut	distract		colline)
falsch eingestellt	mal réglé	die Wolke, n	nuage
die Brutmaschine, n	couveuse, incubateur	das Nötige (<i>adj. substantivé</i>) -	le nécessaire
<u>die</u> Welt	le monde	(einen Wagen) abschleppen –	remorquer (un
am staubigsten Rand	au bord le plus poussiéreux		véhicule)
nebst	à côté de	der Schaden	le dégât, la réparation
die Reklamewand, Reklamewände –	paroi de	den Schaden beheben	faire la réparation
	panneaux, réclame	der Fehler	défectuosité, défaut
der Gedenkstein, e	pierre commémorative	10 die Benzinzufuhr	conduite d'essence
der Verunfallte, n	l'accidenté, personne	es stimmte	c'était juste
	accidentée	ausfindig machen	= herausfinden – trouver
sich ergeben	résulter	ratsam sein	être conseillé, opportun,
indem	<i>ici</i> : 1) en (faisant)		indiqué
	2) pendant que, tandis que	weder ... noch	ni ... ni
das Dutzendgesicht	visage quelconque	versuchen	essayer
die Menschheit	l'humanité	jm (D) ausgeliefert sein	être à la merci de qn
das Pech	<i>ici</i> : la malchance (la poix)		(être livré à)
ohne Absicht	sans intention	der Raubritter, -	chevalier pillard
sich weiten in	déboucher dans, s'élargir	noch früher	(encore) plutôt
das Allgemeine	l'universel	der Ortsgott, Ortsgötter –	Dieu du lieu, de l'endroit
das Gericht	tribunal	zu bequem	trop paresseux (confortable)
die Gerechtigkeit	justice	(die halbe Stunde) zurücklegen –	marcher à pied
sichtbar	visible		pendant une demi-heure
die Gnade	la grâce	die etwas komplizierte ...	Reise – le voyage un peu
zufällig	accidentellement, par hasard		compliqué
aufgefangen	attrapé	unternehmen, i, a, o	entreprendre
widergespiegelt	reflété	beschloss <i>de</i> beschliessen, ie, o, o –	décider
der Betrunkene, n	homme ivre	übernachten	passer la nuit
9 der Unfall	accident	der längste Tag nahe	le jour le plus long était
harmlos	sans gravité (bénin)		proche
nennen, e, a, a	nommer, dénommer,	an dessen Rand	à l'entrée duquel (village),
	appeler		au bord duquel
beschäftigt	occupé	verzettelt	éparpillé
die angenehme Erscheinung –	<i>ici</i> : apparences	bewaldet	couvert de forêts
	agréables ; <i>sinon</i> : die Erscheinung -	das Bühl	butte
	apparition, phénomène	samt	avec
genügend	suffisant	das Pfarrhaus	presbytère (prot.), cure (cath.)
die Dressur	dressage	uralt	très vieux
verratend	(en) trahissant	die Eiche, n	chêne

mächtig	puissant	sich vor/stellen	se présenter
der Eisenring, e	anneau en fer	die Unterkunft	gîte, hébergement
die Stütze, n	appui, soutien	jn bitten um, bittet, bat,	gebeten - demander qc à qn
proper	propre	der Zaun	clôture
der Misthaufen, -	tas de fumier, fumier	kaum	à peine
das Bauernhaus, Bauernhäuser – ferme		überragend	en dépassant (à peine)
sorgfältig	soigneusement	beschäftigt	occupé, employé
geschichtet	disposé par couches	jn mustern	toiser qn, regarder qn d'un œil curieux
herausgeputzt	joliment exposé (<i>pour femmes: habillée coquettement</i>)	nach der Weise	à la manière
irgendwo	quelque part	der Weitsichtige, n	personne presbyte
die Pinte, n	bistrot	über seine Brille	par-dessus les lunettes
der Landgasthof, Landgasthöfe – auberge de		randlos	non cerclé
	campagne	pflügen zu	avoir coutume de
deren einen (A)	dont l'une (auberge)	die Haushälterin	gouvernante
hatte rühmen hören	il avait entendu des louanges	sorgen für	s'occuper de
(rühmen)	faire l'éloge de, vanter)	hin und wieder	de temps à autre
belegt	occupé	jn beherbergen	héberger qn, loger
die Tagung	réunion, congrès local	gerührt über	touché par
der Kleinviehzüchter, -	éleveur de lapins	12 die Gastfreundschaft	hospitalité
in Anspruch nehmen	avoir recours à	bemerken	remarquer, observer
wurde gewiesen nach	était envoyé à, vers	auf dem Lande	à la campagne
hin und wieder	de temps à autre	die Sitten und Bräuche	les us et coutumes
Leute auf/nehmen	accueillir des gens	die Altvordern (pl)	= die Alten (langage vieux pathétique et donnant l'air patriotique)
zögern	hésiter	nicht ausgestorben	pas mort
*heim/kehren	rentrer (chez lui)	sich um/sehen	regarder autour de soi
locken	attirer, séduire	der Kiesweg, e	allée de gravier
die Hoffnung	espoir	der Rasen	gazon, pelouse
das Abenteuer	aventure	die Schattenpartie, n	partie ombragée
11 der Textilreisende, n	voyageur de commerce (de textiles)	die sonnenbeglänzte Stelle, n –	endroit ensoleillé
neulich	récemment	er erwarte	discours indirect (qu'il attendait)
schätzen	apprécier	an/langen bei	arriver, parvenir
den Weg ein/schlagen, ä, u, a –	prendre (suivre) le chemin vers	sorgfältig	avec soin, avec exactitude
das Glockengeläute	tintement des cloches	der Rosenstock	rosier
jm entgegen/trotten	trotter vers lui, en sa direction	kämen	disc. indirect (qu'ils venaient)
muhen	meugler	die Nachbarschaft	voisinage, proximité
einstöckig	à un étage	teils	en partie
die Wand, Wände	paroi	weiter gegen die Hügel hin –	plus loin, vers les collines
blendend	éblouissant	pensioniert	retraité
das Flachdach	toit plat	hergezogen	venu(s) s'installer ici
der Rolladen, Rolläden (= Rollladen) –	volet roulant	(gén) wegen	à cause de
verdeckt	couvert	mild	doux
der Busch, Büsche	buisson	spüren	sentir
die Buche, n	hêtre	einsam	solitaire
die Tanne, n	sapin	verwitwet	veuf
das betagte Männchen -	petit vieil homme	neugierig auf	curieux de
mit umgebundener Lederschürze –	revêtu d'un tablier en cuir	etwas Lebendiges	quelque chose de vivant
möglicherweise	peut-être	das Vergnügen	plaisir
verrichtend	en exécutant, en faisant	der Herrenabend	soirée entre hommes
		stutzen	rester interdit, hésiter

eigentlich	à vrai dire, au fait	das Händeschütteln	poignées de main
der Landgasthof	auberge de campagne	die Umarmung, en	embrassade, embrassement
nicht wagen	ne pas oser	das Gespräch, e	conversation, entretien
die Aufforderung	invitation	sich zurück/ziehen	se retirer
ab/lehnen	refuser	das Büchergestell	bibliothèque
er fühlte sich verpflichtet	– il se sentait obligé	der Titel, -	titre
kostenlos	gratuitement, à titre gratuit	langweilig	ennuyeux
unhöflich	malpoli	das Verbrechen	crime
*erscheinen	apparaître	14 der Mord	meurtre, assassinat
er tat (<i>de</i> tun, u, a, a)	il faisait semblant	die Todesstrafe	peine de mort
erfreut	réjoui, ravi	das römische Recht	le droit romain
der Sessel, -	fauteuil	die Praxis	la pratique
ein Hodler an der Wand	– un tableau du peintre Hodler suspendu au mur	das Verhör	interrogatoire
13 der Lederband, Lederbände	– reliure en cuir	der Gastgeber	hôte
das Köfferchen, -	petite valise	gewesener	ancien
(der Koffer, -	valise)	der Rechtsanwalt	avocat
sich hüllen in	s’envelopper dans	die Erörterung, en	discussion, débat, (dissertation)
trat an <i>de</i> treten, tritt, trat, ist getreten	- s’avancer vers	umständlich	compliqué, trop minutieux, détaillé
die Sonnenscheibe	globe du soleil	sich gefasst machen auf	– s’attendre à
hinunterrutschen	descendre, s’enfoncer vers	ein Studierter	homme qui a fait des études
der Hügel, -	colline	(eine Studierte)	femme ayant fait des études)
umstrahlen	faire rayonner	wirklich	réel
die Buche, n	hêtre	das Gesetz, e	loi
überschlug <i>de</i> überschlagen, ä, u, a	– évaluer approximativement, estimer	waren danach	étaient faites comme cela
flüchtig	rapidement	befürchten	craindre
das Geschäft, e	affaire	die Kunst	art
der Auftrag	commande	ähnliches	semblable, ressemblant
die Schwierigkeit, en	difficulté	(über ähnliches reden	parler de choses ressemblant à l’art)
verlangen	exiger, demander	sich blamieren	se ridiculiser, se couvrir de ridicule
Junge, Junge	mon gaillard	der Geschäftskampf	combat dans les affaires
den Hals um/drehen	tordre le cou	auf dem laufenden sein	– être au courant
*auf/tauchen	surgir, apparaître	in höheren Dingen	dans des choses plus distinguées
die Erinnerung, en	souvenir	ohne Lust	sans envie, sans plaisir
Alltägliches	des choses quotidiennes	sich nieder/lassen in	s’installer dans
Unordentliches	des choses en désordre, pas honnêtes	sonnenbeschiene	éclairé par le soleil
der Ehebruch	adultère	handfest	solide
die Höflichkeit	politesse	das Speisezimmer	salle à manger
die Pflicht	devoir (moral)	stutzen	rester interdit, hésiter
jm Nachricht geben	avertir qn, donner des nouvelles à	die Gesellschaft	compagnie (société)
der Aufenthalt	séjour	entgegenkommen	venir vers lui, venir au devant de qn
ungewollt	involontaire	fast geckenhaft (péj.)	presque comme un dandy
etwas unterlassen	s’abstenir de, omettre	sorgfältig gebürstet	brossés avec soin
gewöhnt an	habitué à	zu weit	trop ample, large
ausserdem	en plus	der Gehrock	redingote
gähnen	bâiller	jn willkommen heissen	– souhaiter la bienvenue à
(sich) genehmigen	s’offrir	die Rede	discours
anmarschiert kommen	arriver, s’avancer	die Verwunderung	étonnement
Arm in Arm	bras dessus, bras dessous		
glatzköpfig	chauve		
die Begrüssung	salutation(s), accueil		

verbergen	cacher	der Lokomotivführer	chauffeur de locomotive
murmeln	murmurer	umso verlotterter	d'autant plus dépravé,
die Freude	joie, plaisir		avachis
sich verneigen	s'incliner	unermesslich	immense, énorme
von Welt	mondain	speckig	bouffi de graisse, crasseux
mit Wehmut (die W.)	avec nostalgie, mélancolie	der Wulst, Wülste	bourrelet
		zusammengesetzt	composé de
15 auf/treiben, ei, ie, ie	dénicher, trouver	der Schaukelstuhl	fauteuil à bascule
irgendein Mädchen	une fille quelconque	gewaltig	énorme, impressionnant
war misslungen	c'était raté	die Säufernase	nez d'ivrogne
der Greis, e	le vieillard	der Zwicker	pince-nez
kauzig	bizarre	aus Versehen	par négligence
jm in nichts nachstehen -	ne rien céder à,	das Nachthemd	chemise de nuit
	équivaloir à	unter +D	sous
der Gastgeber	hôte	der Anzug	complet, costume
der Rabe, n	corbeau	die Tasche, n	poche
ungeheuer	immense, gigantesque		
füllen	remplir	16 hager	sec, sèche, maigre
der Raum	pièce, espace	der Schmiss, e	balafre
die Korbmöbel	meubles en rotin	die Hakennase	nez crochu
luftig	aéré, léger	die Löwenmähne	crinière de lion
uralt	très vieux, très vieille,	eingefallener Mund	bouche creuse
	très ancien	die Erscheinung	phénomène, apparition
verschmiert	sali, barbouillé	knöpfen	boutonner
verwahrlost	négligé, laissé à l'abandon	die Socke, n	chaussette
über beste Qualität aufweisen, ei, ie, ie –	témoigner	verschieden	différent
	de la meilleure qualité	sich nieder/lassen, ä, ie, a	prendre place
fest/stellen	constater	teil/nehmen, i, a, o an+ D	participer à
der Glatzköpfige	le (monsieur) chauve	Spass machen	faire plaisir, amuser qn
absehen von	ici : faire abstraction de,	lächeln	sourire
	mettre qc/qn à part	wackeln	branler, dodeliner de la tête
bekannt/geben, i, a, e	annoncer, faire connaître	sonderbar	étrange
die Vorstellerei (péj.)	= die Vorstellung	vorsichtig	prudent, prudemment
	(présentation)	zögernd	en hésitant
ein/setzen	ici : = anfangen, beginnen	bedenken	considérer, réfléchir
(die Vorstellerei einsetzte (<i>ironique</i>) :	les présenta-	bestehen in	consister en
	tions se mettaient en marche)	der Beruf, e	profession, métier
steif	rigide	sich wundern	s'étonner
würdig	digne	der Richter	juge
der Schemel	tabouret	Zorn	1) nom propre 2) der Zorn :
unbequem	incofortable		colère
mehrere	plusieurs	der Staatsanwalt	procureur
angenehm	agréable	Kummer	1) nom propre
herum/stehen, e, a, a	ici : traîner, rester là sans		2) der Kummer - le chagrin
	rien faire	das Gericht	tribunal
die Nelke	œillet	begriff de begreifen, ei, i, i –	comprendre
das Knopfloch	boutonnière	passabel	ce qui peut marcher,
ständig	continuellement, toujours		fonctionner ; pas si mauvais
der Schnurrbart	moustache	17 betrachten	observer, regarder
buschig	touffu, broussilleux		attentivement
streichend	en lissant	feierlich	solennellement
ehemalig	ancien	im allgemeinen	en général
wohlhabend geworden –	devenu aisé, riche	erläutern	expliciten, expliquer
der Küster	bedeau, sacristain	mit milder Stimme	d'une voix douce
der Schornsteinfeger	ramoneur		

würden die Prozesse... durchgenommen – les procès ... étaient repris (reproduits)	handfeste Spässe (der Spass, Spässe)	de grosses plaisanteries (plaisanterie)
neulich réécemment	die Ehre	honneur
der Reichstagsbrand l'incendie du Reichstag (parlement allemand) à Berlin en 1933	der verwaiste Posten	le poste vacant
unzurechnungsfähig irresponsable	an/nehmen, i, a, o	accepter (prendre)
er sei erklärt worden qu'il était déclaré ...	krächzen	croasser
staunen s'étonner	in die Hände klatschen	battre des mains
nicken approuver de la tête	sich erkundigen nach	se renseigner sur
erklärte er weiter continua d'expliquer	neugierig	curieux
das lebende Material matière vivante	das Verbrechen	crime
des öfteren souvent	es wird ihm zugemutet qui était prévu pour lui (jm etwas zumuten)	exiger qc de qn)
besonders particulièrement	ein unwichtiger Punkt aucune importance	
eine Wahlrede halten tenir un discours électoral	reinigen	essuyer, nettoyer
verpassen manquer	erhob sich <i>de</i> sich erheben, e, o, o – se lever	
das Zuchthaus réclusion	väterlich	paternel, sur un ton paternel
wegen + G/D en raison de, à cause de	19 das Speisezimmer	salle à manger
die Erpressung chantage, extorsion	aufs festlichste gedeckt – la table était dressée	fastueusement
die Bestechung corruption	die Lehne, n	dossier
verurteilen condamner	das Plaudern	le murmure, le bavardage
gestreng sévère	der Greis, e	vieillard
fest/stellen constater	flimmern	scintiller, vibrer
belustigt amusé	der Abendschein	lumière, lueur du soir
die Ehrensache question d'honneur	drang <i>de</i> dringen, i, a, u – pénétrer, entrer	
strahlen rayonner	das Gezwitscher	gazouillis
fast presque	das Tischchen	petite table
der Verteidiger défenseur, avocat	weitere	d'autres (bouteilles)
die Kenntnis connaissance	das Kamin	cheminée
die Spielregel, n règle du jeu	das Körbchen, - gelagert	petit panier, petite corbeille
18 voraus/setzen supposer, présupposer	der Verteidiger	avocat
meinen 1) être d'avis que, croire, s'imaginer 2) entendre, vouloir dire	goss <i>de</i> giessen, ie, o, o	verser
der Posten <i>hier</i> : le rôle	sorgfältig	soigneusement
der Angeklagte, n l'accusé, personne accusée	zittrig	en tremblant
unbesetzt sein ne pas être pourvu	füllen	emplir, remplir
gezwungen sein être obligé de	bis zum Rande	à ras bord
betonen insister	stiess ... an <i>de</i> an/stossen, ö, ie, o – trinquer	
das Vorhaben le projet, l'idée	auf dessen Gesundheit – (trinquer) à sa santé	
erheitern égayer, divertir	vorsichtig	avec précaution
gerettet sauvé	kostbar	précieux
es würde nicht gelehrt zugehen – cela ne se passerait pas d'une façon savante	die Flüssigkeit	le liquide
versprach <i>de</i> versprechen, i, a, o – promettre	kaum	à peine
lustig amusant	in Berührung bringen	mettre qc en contact avec, (à peine) toucher qc
einfach simple	kosten	déguster
allzugross trop grand	vortrefflich	excellent
die Denkkraft force de réflexion	loben	louer, faire des compliments
die Neigung zu penchant vers	die Freundschaft	amitié
die Tätigkeit activité	auf gute Freundschaft	à notre bonne amitié
der Geschäftsmann homme d'affaires	*heran/rücken	approcher, se rapprocher
gewitzigt malin	die Säufernase	nez de soulard
aufs Ganze gehen aller droit au but, jouer, risquer le tout pour le tout	der Zwicker	pince-nez

näher	plus proche	*heraus/kommen	en sortir
so dass	de sorte à ce que	das Verhör	interrogatoire
der Riesenbauch	le ventre énorme	will ich meinen	bien sûr; je pense bien
berühren	toucher	ein bedenkliches Gesicht machen	– avoir l'air
unangenehm	désagréable		soucieux
weich	flasque, dou(ce)	unschuldig	innocent
20 das Verbrechen	crime	durch und durch	complètement, pleinement
jm etwas anvertrauen	confier qc à qn	(durch + A	à travers, (par ... , durant)
beim Gericht durchkommen	– <i>hier</i> : parvenir, arriver	lustig	amusant
	à son but auprès du tribunal	reinigen	nettoyer
unterschätzen	sous-estimer, faire trop peu	der Zwicker	pince-nez
	cas de	die Unschuld	innocence
hager	sec	hin oder her	aller ou retour, <i>hier</i> : oui ou non
der Staatsanwalt	procureur	es kommt an (auf)	ça dépend (de)
im Besitz	en possession de	halsbrecherisch	casse-cou, périlleux
zu fürchten	à craindre	gelinde ausgedrückt	pour ne pas dire plus
neigen zu	pencher pour	im Gegenteil	au contraire
die Strenge	sévérité	am klügsten	le plus intelligent, adroit
sich verstärken	se renforcer, croître	sich (+ gén) bezichtigen	s'accuser de
trotzdem	quand même, tout de	die Geschäftsleute	les hommes d'affaires
	même, pourtant	vorteilhaft	avantageux
es sei ihm gelungen (<i>disc. indir.</i>)	– qu'il aurait réussi	der Betrug	fraude, escroquerie,
	(*gelingen, i, a, u +D)	sich heraus/stellen	s'avérer
die Fälle durch/bringen	faire passer des cas avec	das Verhör	interrogatoire
	succès (auprès du tribunal)	übertreiben, ei, ie, ie	exagérer
wenigstens	du moins	es liegt kein Betrug vor	il n'y a pas de fraude
das Schlimmste	le pire	harmlos	anodin, innocent
der Raubmord	assassinat suivi de vol, vol et	die Vertuschung	dissimulation
	meurtre, meurtre crapuleux	die Tatsache, n	fait
retten	sauver	aus Reklamegründen	pour des raisons de publicité
in Frage kommen	entrer en ligne de compte	üblich sein	être courant
ein/schätzen	apprécier, estimer	im Handel	dans le négoce, les affaires
leider	malheureusement	die Schuld	culpabilité
ein Verbrechen begehen, e, i, a	– commettre un	hoffnungslos	sans espoir
	crime	bewahren	conserver
Prosit !	A votre (la) santé !	22 verheerend	dévastateur
gestehen	avouer	gewinnen	gagner
jn auf/muntern	encourager, stimuler	gezwungen sein	être contraint, obligé
sich schämen	avoir honte	nicht mehr wählen zu dürfen	– ne plus pouvoir
sich wundern über	s'étonner de		(avoir le droit de) choisir
das Schicksal, e	destin	die Schuld	culpabilité
*vorüber/gehen an	passer, défiler devant	sich (die Schuld) aufzwingen lassen	– se faire
der Abgrund, Abgründe	- abîme, ravin		imposer (la culpabilité)
sich auf/tun, u, a, a	s'ouvrir	die Achseln zucken	hausser les épaules
es tue ihm leid (<i>disc. ind.</i>)	– qu'il était désolé	bedauern	regretter
schmunzeln	sourire	nicht dienen zu können	- ne pas pouvoir „servir“
wirklich	vraiment, effectivement	sich (+ gén) bewusst sein	- être conscient de
ein Angeklagter	un (homme) accusé	die Übeltat	= das Verbrechen (crime)
da/stehen	être, se tenir là	in Konflikt bringen mit dem Gesetz	– entrer en
im übrigen	d'ailleurs		conflit avec la loi (la justice)
21 eines	= ein Verbrechen (zu finden)	beteuern	affirmer
beim Wort nehmen	prendre au mot	Mühe haben	avoir de la peine
neugierig	curieux	nachdenklich	pensif, songeur
		es werde hart auf hart gehen	– ça serait dur

bedingt	sous réserve, sous condition(s)	die Stille	calme
etwas Aussereheliches	quelques choses d'extra-conjugale	die ländliche Gegend	région de campagne
zufälligerweise	par hasard	die feierliche Ahnung	pressentiment solennel
die Güte	bonté	das Glück	bonheur
die versammelte Runde	toute la petite société (ronde)	der Gottessegen	bénédiction divine
in kurzen Zügen	brièvement	die Jugend	jeunesse
jm bekannt geben, i, a, e	faire connaître	durch/machen	traverser, passer
beschlossen <i>de</i> beschliessen, ie, o, o	– décider	der Teller, -	assiette
der Gast	l'invité	dampfend	fumant
der Sünder	le pécheur	die Riesenschüssel	soupière, plat, terrine géant(e)
zu Gericht sitzen	siéger pour juger	die Irrlehre, n	doctrine erronée, hérésie
womöglich	peut-être	(D) verfallen	adonné à
auf Jahre hinaus verknurren	– condamner à des années de prison	verbittert	amer
angemessen	adéquat	freudlos	sans joie, morose, morne
erfahren, ä, u, a	apprendre	einzig	unique
Weibergeschichten	des histoires de femmes	sich kümmern um + A	s'occuper de
gesalzen	salé	die Wäscherin, nen	laveuse, blanchisseuse
gepfeffert	pimenté	verblüht	s'était fanée (était morte)
auf/fordern	inviter, insister	27 die Träne, n	larme
kichernd	en ricanant, gloussant	erbittert	rempli d'amertume, aigri
der Zuhälter	souteneur, proxénète	gerührt	touché
die spannendsten	les choses les plus captivantes (intéressantes)	zugleich	en même temps
(das Zuchthaus	prison)	die karge Vergangenheit	– le passé pauvre (maigre)
*davon/kommen	s'en sortir	anstiess <i>de</i> an/stossen, ö, ie, o	– trinquer
alltäglich	normal, quotidien	eigenartig	singulier, étrange, curieux, bizarre
26 gestehen	avouer	mit Leibeskräften	avec toutes vos forces
Pupille	pupille ; aus lat. 'pupilla' : <i>diminutif pour pupa – Mädchen, Puppe ; l'observateur se voit comme petite poupée dans l'œil de la personne qui le regarde</i>	sich herauf/arbeiten	réussir, parvenir à force de travail, s'élever à la force du poignet
hob <i>de</i> heben, e, o, o	lever (le verre)	mein Verehrter	mon cher
gerührt	touché	(verehren	admirer)
starr	fixe	das will ich meinen	ça, je veux bien le croire
vogelartig	comme un/des oiseau (x)	(meinen	être d'avis, croire, s'imaginer)
haften an	être fixé sur	prahlen	se vanter, fanfaronner
der Leckerbissen	gourmandise, morceau de choix	angefeuert von	<i>hier</i> : encouragé par
die Gläser aneinanderstossen, ö, ie, o	– trinquer	(an/feuern :	1) encourager
der Höllenlärm	le bruit infernal (d'enfer)	beschwingt	2) allumer, faire du feu)
verstummen	cesser, s'arrêter	das gesellige Beisammensein	– la petite réunion conviviale
die Landschaft	paysage	die feierliche Gotteswelt	– le monde divin et solennel
das Dach, Dächer	toit	der Hausierer	démarcheur, colporteur
bewaldet	boisé	das Köfferchen, -	petite valise, mallette
der Hügel, -	colline	tippeln	marcher, aller à pied
in der Ferne	tout au loin	der Heuschober	meule de foin (süddeutsch)
das Vorgebirge (sg) = die Vorberge (pl)	le promontoire	zweifelhaft	douteux, louche
der Gletscher	glacier	die Herberge, n	auberge
die Friedensstimmung	ambiance de paix	von unten an/fangen, ä, i, a	– partir d'en bas
		das Bankkonto	le compte en banque
		sich rühmen	se vanter, se glorifier
		vorsichtig	prudent
		flüstern	chuchoter

besorgt	soucieux, inquiet	der Greis, e	vieillard
neugierig	curieux	der Kalbsnierbraten	longe de veau
mahnen	exhorter, sommer qn à	das Festessen	festin
er habe übernommen (<i>disc. ind.</i>)	– il aurait repris	strahlen	être rayonnant, resplendir
die Alleinvertretung	représentation exclusive	der Generalvertreter	l'agent général
verkünden	proclamer	etwas würdigen	apprécier qc
		mit Recht	avec raison
28 sich um/schauen = sich um/sehen	– regarder autour de soi	beste Ware	les meilleurs mets (pl)
ein griechischer Gott	un dieu grecque	wird uns vorgesetzt	nous sont offerts
kichern	glousser, ricaner	in genügenden Mengen	– en quantités suffisantes
häufend	en amassant	aus dem vorigen Jahrhundert	– du siècle précédent
der Kunstschmied	forgeron d'art	wagen	oser
die Liebesgöttin	déesse de l'amour	loben	louer
der Kriegsgott	dieu de la guerre	der Gastgeber	hôte
das feingeschmiedete Netz	– le filet finement forgé	was ... betrifft	en ce qui concerne
unsichtbar	invisible	sorgen für	s'en charger
sich nicht genug über ... hätten freuen können	– que les autres dieux n'auraient pas pu se réjouir assez	der Ochsenwirt	patron de „l'auberge du bœuf“
		tüchtig	bon, capable, fort dans sa profession, travailleur
der Fang	la capture	durchforschen	examiner
dessen Alleinvertretung Herr Traps übernommen habe	– (Hephaiston) dont M. Traps aurait repris la représentation exclusive ...	das Vergnügen	plaisir
		der Einblick	aperçu, connaissance
		die Tätigkeit	activité
		Klarheit herrschen	y avoir une évidence (clarté)
schleierhaft	mystérieux, incompréhensible (comme un voile)	unwichtig	peu important
nahe daran sein	être tout proche de la réalité	klären	éclaircir
unbekannt	inconnu	kommen zu	arriver à
fast gleichen Namens	d'un nom presque pareil (Hephaiston – Hephaistos)	beruflich	professionnellement
gesponnen <i>de</i> spinnen, spinnt, spann, gesponnen	– <i>ici</i> : filer [1] filer 2) être fou]	der Fleiss	application
der Kunststoff, e	tissu artificiel, tissu synthétique	eisern	de fer, inébranlable
das hohe Gericht	la haute cour de justice, (le haut tribunal)	zwischen	siffler, chuchoter
unzerreissbar	indéchirable	gefährlich	dangereux
durchsichtig	transparent	begierig	désireux
der Rheumatiker	rhumatisant, personne atteinte de rhumatismes	tranchieren	découper
die Wohltat, en ebenso	1) bienfait 2) plaisir, délice de même	der Braten	le rôti
verwendbar	utilisable	jn besiegen	vaincre, gagner contre
der Stoff	éttoffe, tissu, matériau, substance		
vollendet	parfait	30 früher	ancien
der Fallschirm, e	parachute	verdrängt werden	être évincé
die Materie	matière	(verdrängen)	évincer)
pikant	délicieux	jn auf die Seite schaffen	(vulg.) – éliminer qn, avoir la peau de qn
das Nachthemd, en	lingerie, chemise de nuit	rauh	rude
aus eigener Forschung	par ma propre exploration, recherche	sich bedienen	se servir
		etwas ertragen, ä, u, a	supporter qc
		im Geschäftsleben	dans les affaires
		wie du mir, so ich dir	oeil pour oeil, dent pour dent
		*um/kommen	périr, mourir
		das Heu	foin
		schuften (<i>fam</i>)	trimer, bosser dur, travailler d'arrache-pied
		herunter/spulen (<i>fam</i>)	avalier
		*vor/gehen, e, i, a	procéder
29 quaken	<i>grenouille</i> : coasser; <i>canard</i> : cancaner, faire couin-couin	nicht so ganz fair	pas si fair-play

es hiess	<i>ici</i> : il fallait	der Stern, e	étoile
das Messer an die Kehle setzen -	mettre le couteau sur la gorge	ahnen + A	se douter de, pressentir
*zu/stossen, ö, ie, o	donner un coup de couteau, de poignard	die Haushälterin	gouvernante
Geschäft ist Geschäft	les affaires sont les affaires	der Leuchter, -	chandelier
neugierig	curieux	das Schattenbild	silhouette (image de l'ombre)
auf/sehen, ie, a, e	lever les yeux	die Tafelrunde	tablée
der Ausdruck, Ausdrücke -	expression	der Blütenkelch	calice (d'une fleur)
ziemlich bössartig	assez (passablement) méchant	wunderbar	merveilleux
im übertragenen Sinne -	au sens figuré	malen	peindre
sich wohl befinden, i, a, u -	se trouver à l'aise	traulich	où l'on est bien, à son aise, familial
ist gestorben	est mort	die Stimmung	ambiance
toll	fou	gemütlich	confortable, à l'aise
aufgeregt	énervé, agité, excité	allerseits	de tous
verrückt geworden	devenu fou	die Lockerung	détente
		die Umgangsformen	les convenances
31 bedauern	regretter	die Sitte, n	coutume, usage
blutjung	tout jeune	das Märchen	conte (de fées)
sterben, i, a, o an + D	mourir de	der Verteidiger	l'avocat (de la défense)
irgendeine Krankheit -	une maladie quelconque	sich wischen	s'essuyer
kurz vorher	juste avant	der Schweiß	sueur
einstweilen	pour le moment	die Stirne	front
das Glück	chance (bonheur)	ein Angeklagter	un accusé
auf/stöbern	dénicher	begegnen + D	rencontrer qn
schliesslich	finalement	die Seelenruhe	sérénité (calme de son âme)
die Hauptsache	l'essentiel	unvorsichtig	imprudent
der Glatzköpfige	le chauve	die Aussage, n	déclaration
andächtig	avec recueillement, religieusement	die Bange (régional)	peur
pedantisch	pédant	das Verhör	interrogatoire
unbeirrbar	imperturbablement	die Totenstille	silence de mort
unermessliche Mengen -	des quantités énormes	schmatzen	manger bruyamment
hinunterschlingend	en avalant	schlüpfen	boire bruyamment
strich sich über <i>de</i> sich über den Schnurrbart	streichen - passer la main sur la moustache	Unglücksmensch	malheureux !
der Schnurrbart	moustache	Was meinen Sie	qu'entendez-vous par
schwie <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie -	se taire	häufend	en entassant
weiter + verbe	continuer de (faire)	schmunzeln	sourire
hob <i>de</i> heben, e, o, o -	lever	pfiffig	astucieux, futé, malin
der Fund	découverte, trouvaille	verschmitzt	espiègle, astucieux
an/stossen, ö, ie, o	trinquer	meckern vor	<i>ici</i> : ronchonner par
einander zu/trinken	boire à la santé (des uns et des autres)	33 der Glatzköpfige	le chauve
staunen	s'étonner	kichern	glousser, ricaner, rire sous cape
in einem Zug	(boire) d'un coup	es merken	s'en apercevoir
hinhaltend	en tenant (le verre)	stutzen	rester interdit, hésiter
riesig	immense, immensément, prodigieusement	verblüfft	stupéfait, éberlué
32 die Dämmerung	crépuscule	spitzbübisch	coquin, malicieux
*an/brechen, i, a, o	<i>hier</i> : tomber	die Heiterkeit	hilarité, gaieté (sérénité)
das Gesicht, er	visage	*vor/kommen + D	sembler, paraître
die Versammelten	les personnes réunies	unheimlich	inquiétant, lugubre
		der Eindruck	impression
		sich verflüchtigen	se dissiper, s'évaporer
		verzeihen, ei, ie, ie	pardonner
		feierlicher	plus solennel
		würdiger	plus digne

der Gerichtssaal, Gerichtssäle - salle d'audience d'un tribunal	Atem schöpfen	respirer l'air profondément
auf/klären	tirer au clair, éclaircir	blague, plaisanterie
bestürzt	consterné, bouleversé	wies nach <i>de</i> weisen, ei, ie, ie nach – désigner qc
die Art	manière	erleuchtet
*scheinen, ei, ie, ie	paraître	illuminé
fremd	étrange	eben
allzu munter	vif, gai, alerte	justement
pensioniert	à la retraite	massig
der unnötige Wust	l'amas, le tas, le fatras inutile	die Haushälterin
das Gesetz, e	loi	sichtbar
was sonst noch für Kram – et autre fourbi, bric-à-brac		vergnülich
sich befreien von	se libérer de	wankend
richten	juger (dans les tribunaux)	sich stützen auf
ohne Rücksicht auf	sans égards à	in Angriff nehmen
lumpig	misérable, minable	etwas richten an
das Gesetzbuch, Gesetzbücher - le Code, (livre des lois)		ernst
mutig	courageux	etwas beherzigen
entgegen	répondre	ich fühle zärtlich für Sie
die Zunge	la langue	wir sind im schönsten Zug – nous sommes bel et bien en train de
jm imponieren	impressionner qn	in Bausch und Bogen verlieren – perdre sur toute la ligne
kühn	téméraire, hardi	35 das Pech
sich erheben, e, o, o	se lever	jn steuern
umständlich	incommoder, trop compliqué	vorsichtig
Luft schnappen	prendre l'air	den ... entlang
verkünden	annoncer	um ... herum
das Hähnchen (<i>cuis.</i>)	poulet	das Gebüsch
die Gesundheit	santé	der Teich, e
das Gesundheits-Spaziergönglein – petite promenade de santé		ahnen
an der Zeit sein	être le bon moment	die Steinbank
begleiten	accompagner	sich spiegeln
34 in die Nacht *hinaus/treten, i, a, e – sortir, entrer dans la nuit		die Kühle
goldene Lichtbänder	des rubans dorés de lumière	*auf/steigen, ei, ie, ie
der Rasen	pelouse	vom Dorf her
sich erstrecken	s'étendre	die Handharmonikaklänge – musique de l'accordéon
das Rosenbeet, e	plate-bande de roses, parterre de roses	der Gesang
mondlos	sans lune	der Kleinviehzüchterverband - société d'éleveurs de lapins
der Kiesweg, e	chemin de gravier	feiern
kaum	à peine	sich zusammen/nehmen - se reprendre, se maîtriser, faire un effort sur soi-même
erraten	deviner	mahnen
schritten <i>de</i> schreiten, ei, i, i – marcher		der Feind
sich den Arm geben	(marcher) bras dessus, bras dessous	unnötigerweise
torkeln	tituber, zigzaguer	aufgetaucht
schwanken	chanceler, vaciller	das hemmungslose Geschwätz – le bavardage déchaîné, sans frein, impudent
hin und wieder	de temps à autre	drohen
sich Mühe geben	s'efforcer, se donner de la peine	mächtig
gerade gehen	aller tout droit	ungeübt
die Finsternis	obscurité	die Waffen strecken
		die Zähigkeit
		die Ausnützung
		vor allem

die Vorsicht	prudence	die Langeweile	ennui
Ihrerseits	de votre part	verschwand <i>de</i> *verschwinden, i, a, u – disparaître	
Wesentliches	l'essentiel	die Jugendlichkeit	jeunesse
retten	sauver	sich wieder ein/stellen	revenir, réparaître
fest/stellen	constater	trotz + D	malgré
die Sitzung	réunion, séance	der Bauch	ventre
unbedingt	absolument	die Turnübung, en	exercice de gymnastique
ein/führen	introduire	undeutlich	vaguement
auf/leben	renaître, retrouver de l'allant	bemerken	percevoir, remarquer
hingeseicht bin ich	j'étais grabataire	in der Dunkelheit	dans le noir, l'obscurité
der Rücktritt	la retraite	der Gast, Gäste	invité
plötzlich	soudain, tout à coup	der Angeklagte, n	accusé
die Beschäftigung	occupation	37 fuhr fort <i>de</i> *fort/fahren, ä, u, a – continuer	
das Dörfchen	le petit village	bald ... bald	tantôt ... tantôt
das Alter geniessen, ie, o, o - profiter de l'âge		der Hausierer, -	démarcheur, colporteur
36 spüren	sentir	das Zuchthaus	prison
gesund	sain	verurteilen	condamner
lächerlich	ridicule	er kam hier durchgewandert - il passait par ici	
die Beschäftigung	occupation	(wandern	faire une (des) randonnée(s), faire de la marche)
geistig	spirituel	meine Kunst	mon art
der Staatsanwalt	procureur	jn retten vor	sauver qn de
im Sterben liegen	être mourant	der Galgen	potence, gibet
der Gastfreund	hôte	grossartig	grandiose, magnifique, imposant
vermuten	supposer	staunen	s'étonner
der Magenkrebs	cancer de l'estomac	stimmen	être exacte, juste (accorder)
leiden, ei, i, i an + D	souffrir de	übertreiben, ei, ie, ie – exagérer	
der Blutdruck	tension artérielle	ein bisschen	un peu
hin und wieder	de temps en temps	die Todesstrafe	peine capitale, de mort
sehnsüchtig	avec nostalgie, nostalgiquement	abgeschafft	abolie
der Erfolg, e	succès	(<i>de</i> ab/schaffen	supprimer, abolir, abroger)
spärlich	maigre	die staatliche Justiz	le justice de l'Etat, étatique
die Freude	joie	richtigstellen	corriger, rectifier
der Einfall	idée	die private Justiz	justice privée
zur Verfügung stellen	mettre à disposition	wieder ein/führen	(la) réintroduire (la peine capitale)
das Vermögen	fortune	die Möglichkeit	possibilité
der Junggeselle	célibataire, vieux garçon	etwas spannend machen – rendre si captivant	
jahrzehntelang	durant des dizaines d'années	eigenartig	<i>ici</i> : singulier (étrange, curieux)
der Anwalt	avocat	der Henker	bourreau
die oberen Zehntausend – la haute société		bejahen	répondre affirmativement, approuver
sich etwas auf die Seite legen – mettre qc de côté		überrascht	surpris
freigesprochen <i>de</i> freisprechen – acquitté (acquitter)		schlucken	avalier (la salive)
der Raubritter	chevalier pillard	einige Male	quelque fois
die Hochfinanz	haute finance	der Ochsenwirt	patron de l'auberge du Bœuf
sich splendide erweisen	se montrer généreux	sorgen für	s'occuper de
der Verteidiger	défenseur, avocat	schmunzeln	sourire
grenzen an + A	friser	38 gemütlich	accueillant, à l'aise, sympathique, convivial
die Verschwendung	gaspillage		
der Gesundbrunnen	fontaine de jouvence (de la santé)		
der Magen, Mägen	estomac		
die Bauchspeicheldrüse, n – pancréas			
in Ordnung kommen	rentrer dans l'ordre		

übte .. aus <i>de</i> ausüben	pratiquer, exercer	vom Licht ... geblendet	aveuglé par la lumière
die staatliche Tätigkeit	activité officielle (de l'Etat)	hin/tappen	marcher d'un pas maladroit
nebenberuflich	en dehors de sa (la) profession		vers
ehrenamtlich	à titre honorifique	jn um/bringen <i>de</i> umbringen, i, a, a – assassiner, tuer	*stehen/bleiben, ei, ie, ie <i>hier</i> : s'arrêter
der tüchtigste	le meilleur (le plus capable)	entgegen	répondre
seines Fachs	de sa profession	teilnehmend	avec sympathie, compassion
im Nachbarlande	dans le pays voisin	begreifen, ei, i, i	comprendre
pensioniert	à la retraite	das Bedenken, -	doutes, réserve, scrupules
auf dem laufenden sein	être au courant	der Mord, e	assassinat, meurtre
im Licht der Scheinwerfer – (der Scheinwerfer, -	à la lumière des phares (phare)	am peinlichsten (peinlich) -	le plus gênant, fâcheux, embarrassant
auf/leuchten	apparaître, s'allumer	gestehen, e, a, a	avouer
der Verteidiger	défenseur, avocat	sich schämen	avoir honte
die unmässige Gestalt (die Gestalt, en	la silhouette énorme 1) forme, forme extérieure, 2) personnage 3) taille, stature)	die Tat, en	<i>hier</i> : délit, acte criminel (action, acte)
verschmiert	sali, souillé, barbouillé	etwas nicht wahrhaben	wollen – ne pas vouloir admettre qc
der Gehrock	redingote	etwas verdrängen	refouler qc
fett	gras	das Gedächtnis	mémoire
zittern	trembler	das Vorurteil, e	préjugé
der Schweiss	sueur, transpiration	die Vergangenheit	passé
die Stirne	front	sich belasten mit	se charger de
stutzen	rester interdit, hésiter	das Schuldgefühl, e	sentiment de culpabilité
spüren	sentir	übertrieben	exagéré
ist Ihnen nicht wohl ?	vous sentez-vous mal ?	niemandem (D) trauen	n' avoir confiance en pers.
der Kahlköpfige	le chauve	selbst	même
stumpfsinnig	hébété, monotone	väterlich	paternel
mit/tafeln = mit/essen	manger, déjeuner avec qn	gerade	justement
die Zumutung	exigence, demande inacceptable; manque d'égards	das Verkehrteste	le plus faux, à l'envers
der arme Kerl	le pauvre bougre	ein rechter Verteidiger	un vrai défenseur
die milde Nacht	la nuit douce	aufjubeln	jubiler
jn human stimmen	rendre qn humain, incliner (Traps) à la bienveillance	bringt man ihm einen =	wenn man ihm einen (Mord) bringt (amène)
vorurteilslos	sans préjugés, sans parti pris	Her damit!	Apportez (Donnez)-le-moi!
der Spiesser	homme borné	Mir wird wohl	je me sens à l'aise
von Format	de qualité	die wirkliche Aufgabe	la vraie tâche
es schien	il semblait à	40 ein schwieriger Viertausender –	un sommet difficile
ohne Henker	sans bourreau	der Bergsteiger, -	de quatre mille mètres
weniger lustig	moins amusant	das Hirn	cerveau
ergötzlich	divertissant, plaisant	dichten	écrire, composer des vers
39 das Abenteuer	aventure	schnurren	ronronner
die Schlaraffia	association du nom de « Pays de Cocagne »	schnarren	faire un bruit de crécelle, grincer, crisser
zum besten geben	raconter, réciter	das Misstrauen	méfiance
die Spesen (pl)	les frais	der entscheidende Fehler –	la faute décisive
aufmachen	éclater de rire	darum	pour cela, pour cette raison
befreit	libéré	heraus mit	sortez
bin reingefallen : reinfallen (<i>fam</i>) – se faire avoir,	tomber dans le panneau	das Geständnis	aveu
immer lustiger	de plus en plus amusant	alter Knabe	vieux garçon
das Vertrauen	confiance	beteuern	protester de, affirmer (solennellement)
erhoben <i>de</i> sich erheben, e, o, o – se lever		stutzen	rester interdit, perplexé

beschiene <i>n</i> <i>de</i> bescheinen, ei, ie, ie – éclairer	in Stimmung sein	être de bonne humeur	
grell	éblouissant, aveuglant	begab sich <i>de</i> sich begeben, i, a, e – se rendre	
Gläserklirren	le bruit, choc, cliquetis des verres	etwas erfahren, ä, u, a – apprendre (une nouvelle)	
immer übermütiger	de plus en plus exubérant	ehemalig	ancien
schwoll <i>de</i> schwellen, i, o, o – <i>ici</i> : augmenter, s'amplifier (gonfler, enfler)		betonen	souligner, mettre l'accent sur
jn an/glutzen	regarder qn bouche bée	nichts Angenehmeres – rien de plus agréable	
Junge	garçon	ein so wackerer Mann - un homme si brave	
brummen	grommeler	das Vorurteil, e	préjugé
missbilligend	en réprouvant, en désapprouvant	gefärbt	coloré
auf/geben, i, a, o	abandonner	der Schnurrbart	moustache
der Unschuldige	l'innocent	streichend über	en passant la main sur sa moustache
gestehen, e, a, a	avouer	murmeln	murmurer
das dürfte Ihnen dämmern (<i>fam</i>) - vous devriez y voir plus clair		entsetzlich	horrible
wohlan denn	allons-y	sich Mühe geben	se donner de la peine
weder geziert noch gezaudert – ni maniéré ni hésité (sans tergiversation ni réticence)		die rührende Verbrüderung – fraternisation	touchante
frisch von der Leber weggesprochen – parlons à coeur ouvert		munden	avoir bon goût
(die Leber	le foie)	zubereitet	préparé
Wie brachten Sie G. um? – Comment avez-vous assassiné G.?		42 verkünden	déclarer, annoncer
im Affekt (handeln)	agir sous le coup de l'émotion	schmatzen	manger bruyamment
die Anklage, n	accusation	das Meisterwerk	chef-d'œuvre
der Totschlag	homicide involontaire	an/stossen (ö, ie, o) auf – trinquer à la santé	
sich gefasst machen auf – s'attendre à		lecken	lécher
wetten	parier	die Gemütlichkeit	<i>ici</i> : convivialité, confort
dahin/steuern	conduire vers, faire route vers	seinen Fortgang nehmen – continuer, se poursuivre	(une serviette) nouée autour du cou
die Vermutung, en	hypothèse, supposition	umgebunden	
der Bursche, n	garçon, jeune, gars	schnabelartig	comme un bec
den Kopf schütteln	hocher la tête	hoffen	espérer
der besondere Reiz	le charme particulier	das Geflügel	la volaille
41 bestehen, e, a, a in	consister en	das Geständnis	aveu
der Anfänger	débutant	gewiss	certainement, certes
meine unmassgebliche Meinung äussern – exprimer mon humble avis		ehrenhaft	honorabile
äussern	exprimer	forschen	rechercher
unheimlich	inquiétant, lugubre	vergiften	empoisonner
gruselig	qui donne le frisson	nichts dergleichen	rien de ce genre
drohen	menacer	erschossen <i>de</i> erschiesse <i>n</i> , ie, o, o – tuer d'un coup de feu, abattre	
die Wirklichkeit	réalité	heimlich	secret
*um/kippen	basculer, se renverser	zwischen	siffler, chuchoter
ein Verbrecher	un criminel	die Falle, n	piège
die Rede	discours	das Pech	la malchance, (la poix)
es ist mir wirblich geworden – la tête m'a tourné		ausgesprochen	tout à fait, réellement
unschuldig an	innocent de	übermütig	exubérant
traten in <i>de</i> *treten, tritt, trat, ist getreten	entrer dans	der Herzinfarkt	infarctus du myocarde
funkeln	scintiller	erlitt <i>de</i> erliden, ei, i, i	subir, souffrir
		jn erwischen	attraper, pincer
		nach aussen	extérieurement, vers l'extérieur
		bei jeder Aufregung	à chaque émotion (agitation, énervement)
		etwas befürchten	craindre qc

bestimmt	certainement, pertinemment	immer heftiger	de plus en plus violent, violemment
43 um Himmelswillen	pour l'amour du Ciel	immer unverständlicher	– de plus en plus incompréhensible
flüstern	chuchoter	sich ein/mischen	se mêler de
übertraf <i>de</i> übertreffen, i, a, o – dépasser		sich ereifern	s'empporter, s'exciter
die Erwartung, en	attente	ebenfalls	de même
staunen	s'étonner	bemüht sein	s'appliquer à
zu/prosten	boire, lever son verre à la santé de	hin/horchen	écouter
etwas verheimlichen	cacher qc	das Streitgespräch	débat, discussion
die Wahrheit	vérité	(der Streit)	dispute)
jn umzischen	<i>ici</i> : souffler	erraten, ä, ie, a	deviner
nämlich	à savoir, c'est que (en effet)	auf/atmen	se sentir soulagé, respirer
gutgebaut	bien construit	die Haushälterin	gouvernante
lecker	délicieux, exquis	prosten mit	trinquer avec
das Frauchen	la petite épouse	schien <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie – sembler	
jn vernachlässigen	négliger qn	griff zu <i>de</i> zu/greifen, ei, i, i – se servir (saisir, prendre)	
hin und wieder	de temps à autre	unerwartet	à l'improviste, inattendu
der Tröster	consolateur	sich wandte an <i>de</i> sich wenden, wendet s., wandte s., hat s. gewandt – se tourner vers	
den Tröster ab/geben	<i>ici</i> : consoler qn	mit gesträubter Löwenmähne – avec sa crinière de lion en bataille	
bisweilen	parfois	hinüber/glutzen	faire des yeux ronds (vers Traps)
das Ehebett	le lit conjugal	in den Mund geschoben hatte – avait mis du pain et du camembert dans la bouche	
wie es so komme	comme cela arrive	(schieben, ie, o, o	pousser, mettre, glisser, fourrer)
es sei der Lauf der Welt	ainsi va le monde	gemütlich	<i>ici</i> : tranquillement, confortablement
erstarren	se figer, être paralysé	45 kauen	mâcher, mastiquer
kreischen	pousser des cris perçants	der Schluck	gorgée
das Vergnügen	plaisir	irgendwo	quelque part
sonst Schweigsame	d'habitude silencieux	ticken	(montre :) faire tic tac
schrie <i>de</i> schreien, ei, ie, ie – crier		vom Dorf her	du village
die Nelke, n	oeillet	drangen <i>de</i> dringen, i, a, u - sortir de, s'échapper de; <i>hier</i> : on entendait	
in die Luft werfen	jeter en l'air	ferne	au loin
trommeln	tambouriner	die Handorgelklänge (pl) – musique (les sons) d'accordéon	
verzweifelt	désespéré	der Männergesang	choral d'hommes
die Faust, Fäuste	poing	« Heisst ein Haus zum Schweizerdegen » - début d'une chanson patriotique	
die Schläfe, n	tempe	(<i>Une maison s'appelle maison de l'épée suisse</i>)	
44 der Unverstand	stupidité	seit + D	depuis
toll	fou	jn besuchen	rendre visite à
entrüstet	indigné	die brave Witwe	la brave veuve
der Beifall	applaudissements, acclamations	jn in Verruf bringen	compromettre la réputation de
die Tischrunde	tablée	die Erklärung	explication
das Gerede (péj.)	débat, discussion	zu seiner Verwunderung – à son étonnement	
hartnäckig	obstiné	die Heiterkeit	hilarité
das Hin und Her	aller et retour	gespenstisch	fantomatique, inquiétant
ernst	sérieux		
der Inhalt	contenu		
begriff <i>de</i> begreifen, ei, i, i – comprendre			
es drehte sich um	il s'agissait de		
(drehen	tourner)		
dolus (lat)	arrière-pensée, fourberie, tromperie, ruse, tort		
bedeuten	signifier		

unbegreiflich	incompréhensible	(entfernt werden	être éloigné)
noch übermütiger als zuvor	encore plus exubérant	die Jahrzahl	le millésime
	qu'avant	er wurde gereicht	il passait de (il était passé de ...)
zitieren	citer	berochen	fut renflé
die Kerze, n	bougie	bewundert	admiré
ausblies <i>de</i> ausblasen, bläst aus, blies aus,	ausgeblasen – souffler, éteindre	feierlich + D übergeben	fut offert solennellement
benutzen	utiliser	zum Andenken an	en souvenir de
meckernd	rouspéter, râler (<i>chèvre</i> : bêler)	kosten	déguster
fauchend	en grognant	schnalzen	faire claquer sa langue
abenteuerlich	fantastique, aventureux	ein/schenken	verser
das Schattenbild, er	silhouette, image de l'ombre	riechen	sentir, goûter
die Ziege, n	chèvre	schlüpfen	boire bruyamment
die Fledermaus, Fledermäuse – chauve-souris		in Rufe des Entzückens	ausbrechen, i, a, o – éclater
der Teufel, -	diable		en un concert de louanges
Waldschrate	lutins(?)	splendid	généreux
trommeln	tambouriner	der Gastgeber	hôte
die Platte, n	plat	priesen <i>de</i> preisen, ei, ie, ie – vanter, faire l'éloge de	
das Todesurteil	condamnation à mort	wurde herumgereicht – fit le tour de la table	
mit/machen	participer	auf/fordern	inviter
schob hin <i>de</i> hin/schieben, ie, o, o – pousser		der Staatsanwalt	procureur
sich gütlich tun an	se régaler de qc	das Anklageredchen	le petit réquisitoire
nichts anderes übrig bleiben - ne plus rien rester	d'autre	verlangen	exiger
		die Kerze, n	bougie
starren auf	regarder fixement	es solle feierlich zugehen – cela devait se passer	solennellement
			avec recueillement
46 der Richter, -	juge	andächtig	était nécessaire
verstaubt	couvert de poussière	sei vonnöten	une concentration
vorsichtig	avec circonspection, prudemment	innere Sammlung	(intérieure)
umständlich	compliqué, trop minutieux	das Verlangte	ce qui était demandé
entkorken	déboucher	gespannt sein	être impatient de
sonderbar	étrange	jm *vor/kommen	paraître
altertümlich	archaïque, antique, d'un autre temps	die Angelegenheit	l'affaire
		leicht unheimlich	un peu inquiétant (lugubre)
der Zapfenzieher	tire-bouchon	47 das Abenteuer	aventure
jm (D) ermöglichen	permettre à	wundervoll	merveilleux
der Zapfen	bouchon	verzichten auf	renoncer à
ziehen aus	tirer de	der Verteidiger	défenseur, avocat
das Körbchen	le (petit) panier	die Anklagerede	le réquisitoire (discours de l'accusation)
unter atemloser Spannung – en retenant la	respiration et très tendu	staunen	s'étonner
erfolgen	se faire,	unvorsichtig	imprudent
es galt	il s'agissait	angerichtet <i>de</i> etwas anrichten – causer, provoquer	
unbeschädigt lassen	de ne pas endommager (le bouchon)	jm aus der Patsche helfen (<i>fam</i>) – tirer qn d'affaire	
der Beweis, e	preuve	durchkommen	arriver, parvenir à son but
stammen aus	dater de	so weit sein	être prêt
das Jahrzehnt, e	décennie	(sich) räuspern	(tousser pour) s'éclaircir la voix, se racler la gorge
vernichten	détruire, anéantir	husten	tousser
kam nicht ganz	le bouchon ne sortait pas entièrement	an/stossen, ö, ie, o	trinquer
sorgfältig	soigneusement	der Staatsanwalt	procureur
entfernen	éloigner	das Gekicher (péj.)	ricanement, rires étouffés
		das Husten = Hüsteln	toussolement

schätzen	apprécier	innehalten	s'arrêter
jm entgegenschlagen, ä, u, a – venir au-devant de		trotz + D	malgré
die Verbrüderung	fraternisation	schnarren	faire un bruit de crécelle, grincer, crisser
50 hüben und drüben	ici et là	mit schnarrender Stimme – d'une voix grinçante,	forte
her/stellen	réaliser (fabriquer)	den Schweiß von der Stirne wischen – s'éponger la	sueur du front
schwerelos	en état d'apesanteur	trocknen	sécher
das Urteil	jugement	verrunzelt	ridé
heiter	serein	der Nacken	nuque
der vollbrachte Mord	le meurtre accompli	träge	lent, lourd
die Anerkennung	reconnaissance	satt	rassasié
in glänzendster Laune	de meilleure humeur	er wollte sich nicht ausstechen lassen – il ne voulait	pas se faire éclipser
beweisen	prouver	der Greis, e	vieillard
berechtigterweise	d'une façon justifiée	gestand <i>de</i> gestehen, e, a, a – avouer	
es handelt sich um	il s'agit de	der Riesenappetit	appétit gigantesque
liebenswert	aimable	der Riesendurst	soif énorme
der Täter	auteur	jm zu schaffen machen – donner bien du mal à	
nichts liegt mir ferner	rien n'est plus loin de moi	wacker	brave, vaillant
in zweierlei Hinsicht	à un double point de vue	die Gefrässigkeit	gloutonnerie, goinfreterie
bezeichnet werden	être désigné	war ihm noch nie vorgekommen – il n'avait jamais	vu
die Tafelrunde	tablée	staunen	s'étonner
das Vorurteil, e	préjugé	glotzen	regarder fixement
auf/geben, i, a, e	abandonner, renoncer à	geschmeichelt von	flatté par
etwas Unschönes	quelque chose de laid	die Herzlichkeit	cordialité
etwas Schreckliches	quelque chose d'horrible	jn behandeln	traiter qn
die Gerechtigkeit	la justice (par contre)	mit feierlichen Schlägen – avec des coups solennels	du clocher
erkennen	reconnaître	schlagen	<i>ici</i> : sonner (frapper)
das Verbrechen	crime	dröhnen	résonner
die Schönheit	beauté	ferne	de loin
die Vorbedingung	condition préalable	nächtlich	dans la nuit
möglich machen	rendre possible	der Kleinviehzüchter – éleveur de lapins	
würdigen	reconnaître, apprécier	gleichen + D	ressembler à
die Tat, en	<i>ici</i> : délit, acte criminel (sinon: action, acte)	das Märchen	conte de fée
die Würdigung	appréciation, reconnaissance	einen Mord soll ich begangen haben – on dit que j'ai	commis un meurtre
das Wort getroffen zu haben (<i>de</i> treffen, i, a, o) –	avoir touché / trouvé le mot	ausgerechnet (<i>fam</i>)	justement, précisément
juste		es nimmt mich wunder <i>de</i> wundernehmen – je suis	étonné, surpris que
die Anklagerede	réquisitoire	unterdessen	entre-temps, dans l'intervalle
die Schreckensrede	discours de terreur, d'épouvante	52 entkorken	déboucher
genieren	gêner	der Staatsanwalt	procureur
verwirren	troubler	ist geschehen <i>de</i> geschehen, geschieht, geschah,	ist geschehen – arriver, se passer
das Verbrechen aufweisen – révéler (montrer)	le crime	entdecken	découvrir
das Verbrechen aufblühen lassen – faire s'épanouir	le crime	jm etwas nach/rühmen	dire, prétendre qc à la louange de, à l'éloge de
das Verbrechen zu Bewusstsein bringen – rendre conscient le crime		gewöhnlich	habituel, vulgaire
der reine Sockel	le pure socle de		
die Erkenntnis	connaissance		
51 fugenlos	sans joints		
errichten	fonder, bâtir		
erschöpft	épuisé		

der Mord	meurtre	auf/bieten, ie, o, o	mobiliser
virtuos	qui fait preuve de virtuosité, avec virtuosité	*vor/gehen	procéder
das Blutvergiessen	effusion de sang	sich heranpirschen an	s'approcher à pas de loup de qc/qn, se glisser vers
das Mittel	moyen	das Gewöhnliche	ce qui est ordinaire
das Gift	poison	das Aussergewöhnliche	– ce qui est extraordinaire
dergleichen	de ce genre, pareil	erkennen	reconnaître
einen Mord durch/führen	– exécuter un meurtre	das Bestimmte	ce qui est déterminé
sich räuspern	tousser pour s'éclaircir la voix	das Unbestimmte	ce qui est incertain
gebannt	hypnotisé	der Umriss, e	contour
der Fachmann	spécialiste	der Nebel	brouillard
ausgehen von	partir de	an/nehmen, i, a, o	supposer
*fort/fahren, ä, u, a	continuer	etwas überblicken	saisir (la portée de), embrasser du regard
der Vorgang	événement, incident, affaire	entwerfen, i, a, o	esquisser, ébaucher, croquer
lauern	guetter, se cacher	entnehmen, i, a, o	tenir de
die Ahnung	idée, <i>ici</i> : indice	zu/trauen + D	prêter à
einen vom Schicksal Begünstigten	– un homme favorisé par le destin	angenehm	agréable
mit einem Verbrechen begnadeten	– un homme merveilleusement doué pour un crime	die Eigenschaft, en jm etwas nachsagen	caractéristique dire, raconter qc de qn
der Umstand	circonstance	folgern	déduire
jm etwas verdanken	devoir qc à qn	aufs Ganze gehen	aller droit au but
fahren	<i>ici</i> : conduire	der Untergebene, n	subordonné, subalterne
herum/stolzieren: stolzieren	– parader, se pavaner	rücksichtslos	sans scrupules
mit einem Studebaker herumstolzieren	– conduire fièrement une studebaker (voiture de luxe)	aus/nutzen	profiter de, mettre à profit
die Hochkonjunktur	la conjoncture très favorable	das Mittel, -	moyen
die Ahnung, en vergleichbar	pressentiment, idée vague comparable	Geschäfte ab/schliessen, ie, o, o	- conclure des affaires
ein freudiges Erlebnis	un événement heureux (une aventure heureuse)	bedenklich	douteux, inquiétant
die Entdeckung	découverte	begeistert	enthousiaste
etwas übernehmen, i, a, o	- prendre en charge, repandre	der Gauner	escroc, rusé, canaille
jn verdrängen	évincer qn	vollendet	parfaitement
53 die Tatsache, n	fait	ist getroffen	l'escroc est « touché », est parfaitement caractérisé, dessiné
der Beweis, e	preuve	schliessen, ie, o, o	conclure, dénoter
bestärken	renforcer	gegen aussen	extérieurement
unterbaut	fondé (logiquement)	54 der Kraftmeier (<i>fam</i>)	gros bras
hochkommen	apparaître	erfolgreich	qui a du succès
etwas erfahren	apprendre (une nouvelle)	jm / etwas (D) gewachsen	sein - être à la hauteur de, être de taille à se mesurer
sagenhaft	légendaire, fabuleux	weshalb	= warum ; <i>ici</i> : c'est pourquoi
starb <i>de</i> sterben, stirbt, starb, ist gestorben	- mourir	die schwere Herzkrankheit	– maladie grave du cœur
der Herzinfarkt	infarctus du myocarde	geheimhalten, ä, ie, a	garder le secret
hier galt es zu <i>de</i> (gelten)	– il s'agissait de	zitieren	citer
(gelten, es gilt, galt, hat gegolten	-valoir)	das Leiden	souffrance
an/setzen	attaquer par là	in einer Art	dans une espèce de
der Scharfsinn	subtilité, sagacité	die trotzige Wut	colère entêtée, opiniâtre
der Spürsinn	intuition, flair (chien)	der Prestigeverlust	perte de prestige
		sozusagen	pour ainsi dire
		die Hexerei	sorcellerie
		wetten	parier
		der Verstorbene	le défunt
		bekannt gewesen sei (disc. ind.)	– avoir connu (le défunt)
		schweigen	se taire

das Bild vervollständigen – compléter le portrait		56 der Ehrenmann	homme d'honneur
jn vernachlässigen négliger		das Verhältnis	la liaison
ein leckeres und gutgebautes Frauenzimmerchen – une petite femme délicieuse et séduisante		zugegeben	admettons
so ungefähr à peu près		nicken	approuver de la tête
sich aus/drücken s'exprimer		bestand <i>de</i> bestehen, e, a, a – <i>ici</i> : n'y avait-il pas	
zählen compter		von vornherein	d'avance
der Erfolg succès		die Gewissheit	certitude
das Äussere l'extérieur		sich ein/mischen	se mêler de, intervenir
die Wahrscheinlichkeit – probabilité		erhob sich <i>de</i> sich erheben, e, o, o – se lever	
vermuten supposer		schweissübergossen	couvert de sueur
die Treue fidélité		der Kragen seines Gehrocks – le col de sa redingote	
überzeugt sein von être convaincu de		aufgeweicht	trempe
der Meinung sein être d'avis que		jn aufmerksam machen auf – rendre qn attentif à	
eine zu aussergewöhnliche Erscheinung – un phénomène trop extraordinaire		anderer Meinung sein	être d'un autre avis
die Gattin l'épouse		harmlos	innocent, anodin
der Gedanke an einen Ehebruch - l'idée (pensée) d'un adultère		gleichgültig	indifférent
(der Ehebruch adultère)		handeln	agir, se comporter
hochkommen lassen faire apparaître		mir gegenüber	avec moi
ein harter Schlag un coup dur		derart	tellement
		rücksichtslos	sans égards
55 die Untreue infidélité		den Rücksichtsvollen spielen – jouer la personne	prévenante envers
erfahren, ä, u, a apprendre (une nouvelle)		der Augenblick	instant, moment
sich auf die Schenkel schlagen (ä, u, a) – se taper sur les cuisses		aus/brechen, i, a, o	éclater, se déclarer
bestätigen confirmer		der Übermut	exubérance, pétulance
strahlend en rayonnant		der Jubel	allégresse, jubilation
die Vermutung supposition		jn umarmen	embrasser
der Staatsanwalt procureur		57 der Zwicker	pince-nez
toll fou, dément		ein solcher Angeklagter	un tel accusé
stöhnen gémir		jm nicht böse sein können – ne pas pouvoir en vouloir à qn	
der Verteidiger le défenseur		poltern an	tambouriner sur
sich erhoben <i>de</i> sich erheben, e, o, o – se lever		sich die Hände schütteln	se serrer les mains
schaben an râcler qc (fromage)		klettern auf	grimper sur
der alte Sünder le vieux pécheur		zerschmettern	briser
gestand <i>de</i> jm etwas gestehen: gesteht, gestand, gestanden – avouer qc à qn		unsinnig	insensé
das Frauchen sa délicieuse petite femme		unsinnigsten Schabernack (sg) treiben, ei, ie, ie – jouer des tours les plus insensés	
zu feige trop lâche		gestehe (<i>disc. ind.</i>) <i>de</i> gestehen, e, a, a – avouer	
gewaltig énormément		krächzen	parler d'une voix rauque, graillonner
dahinter/kommen (<i>fam</i>) découvrir le pot aux roses		mächtig	énormément, très fort
zu eingebildet trop prétentieux, trop suffisant		(mächtig (<i>adj</i>))	puissant, immense)
unwillkürlich involontairement, instinctivement		die Lehne	<i>ici</i> : le haut dossier
einer seiner sauberen Geschäftsfreunde – une de ses fameuses relations d'affaires		nicht genug zu rühmen – qu'on ne pouvait pas louer assez (l'accusé)	
jn aufklären mettre qn au courant		vortrefflich	à la perfection
der alte Gauner le vieil escroc, le vieux rusé, la vieille canaille		der Fall, Fälle	cas
jn schädigen nuire qn		deutlich	clair, distinct
jm feindlich gesinnt sein être hostile à l'égard (de moi)		die Gewissheit	certitude
Menschen gibt's drôle de monde		schwankend	chancelant, vacillant
		verwittert	rongé par le temps
		betrachten	regarder, contempler

jm ausgeliefert sein	être à la merci de	die (neue) Bindung	l'engagement nouveau, le nouveau lien
durch die Gegend fahren	– courir le pays, (traverser la (les) région(s))	immer unbarmherziger	de plus en plus impitoyable
stolz auf	fier de	jn fesseln	attacher, ligoter qn
mit Recht	à juste titre	schrie <i>de</i> schreien, ei, ie, ie	– crier
der Hausierer	démarcheur, colporteur	empört	outré, indigné, révolté
mit illegitimer Textilware	– avec des étoffes en fraude	keine Ahnung haben	n'avoir aucune idée
der Schwarzhändler	trafiquant du marché noir	die Zange, n	tenaille(s)
der Feldweg, e	chemin (rural)	jn in die Zange nehmen	forcer la main à qn, (prendre qn en tenailles)
kilometerweit	des kilomètres	59 aufs Ganze gehen	aller droit au but
der ferne Hof, die fernen Höfe	– la ferme isolée	bestätigen	confirmer
die schmutzige Ledertasche umgehängt	– le sale sac en cuir en bandoulière	der Zwischenruf, e	l'interpellation, l'interruption
der Korb, Körbe	corbeille	jn befeuern = jn an/feuern	– encourager qn wie eine Fahne schwingen, i, a, u
58 halbgeborsten	à moitié fendu (<i>de</i> bersten, birst, barst, ist geborsten - se fendre, se briser)		– agiter (balancer) comme un drapeau
ein halbgeborstener Koffer	– une valise fendue à moitié	bespritzt von	maculé de
sich verbessern	s'améliorer, améliorer sa situation, faire sa place au soleil	die Fleischreste (pl)	restes de viande
sich ein/nisten in	se nicher, <i>ici</i> : s'incruster chez	geschäftlich vorgehen	procéder au niveau des affaires
das Mitglied, er	membre	zu/geben, i, a, o	admettre, avouer
die Partei, en	le parti (politique)	heimlich	en cachette, secrètement
im Gegensatz zu	au contraire de	sich in Verbindung setzen mit	– se mettre en contact avec
der Marxistenvater	le père (de tendance) marxiste	der Lieferant, en	fournisseur
sich aus/ruhen auf	se reposer sur	sondieren	explorer, examiner le terrain
der Ast, Äste	branche	versprach <i>de</i> versprechen, i, a, o	– promettre
der endlich erklettert ist	- qui a (enfin) été escaladée	die Bedingung, en	condition
der Gipfel	la cime, le sommet	Verwirrung stiften	provoquer de la confusion
dem Gipfel zu	en direction de la cime	sich unterreden mit	se concerter avec
verdienen	gagner	Bündnisse schliessen	conclure des alliances
flitzen	filer, foncer, courir	gleichzeitig	en même temps
*auf/tauchen	apparaître, surgir	das Gegenbündnis, se	contre-alliance
*vorbei/ausen	passer en trombe, foncer	einen anderen Weg einschlagen	– prendre un autre chemin
überholen	dépasser	staunen	s'étonner
der Wohlstand	prosperité, bien-être, aisance	nicken	approuver de la tête
stieg <i>de</i> *steigen, steigt, stieg, ist gestiegen	– monter, augmenter	führen über	passer par
mit/tun (u, a, a)	participer, (faire avec)	das Ehebett	lit conjugal
strahlen	rayonner (de bonheur)	bestätigen	confirmer
bescheren (Geschenke)	– offrir, distribuer des cadeaux à qn	ein böser Streich	un sale tour, tour méchant
reich beschert	ayant reçu beaucoup de cadeaux	sich schämen	avoir honte
leichter beschlossen	als getan – plus facilement décidé que fait	sich im klaren sein über	sich selber – y voir clair en soi-même
erläutern	expliquer	60 die ganz saubere Wäsche	- le linge tout propre
jn nicht hochkommen lassen	– ne pas laisser monter qn	verständnisvoll	compréhensif, plein de compréhension
zäh	tenace, persévérant	die Scham	honte
jn aus/nützen	exploiter, utiliser qn	etwas Lächerliches	quelque chose de ridicule
der Vorschuss, Vorschüsse	– l'avance d'argent	etwas Unnötiges	quelque chose d'inutile
		merkwürdig	étrange, bizarre
		Bekanntschaft machen mit	– faire connaissance avec

von ungefähr	par hasard, approximativement	sich langweilen	s'ennuyer
irgendwo	quelque part	nichts Besonderes	rien de particulier
fest/stellen	constater	bunt	multicolore
mit Vergnügen	avec plaisir	das Nachthemd	chemise de nuit
mit Herzlichkeit	chaleureusement	der Hals	cou
(ihm) ein Lichtchen aufgeht - (qu'une petite lumière s'allume pour lui)	clair comme en plein jour	der Ansatz ihrer Brust –	le décolleté de ses seins
taghell	clair comme en plein jour	plaudern	bavarder
etwas (D) nachspüren	chercher à pénétrer	böse über + A	fâchée contre
das Motiv, e	<i>hier</i> : le mobile (motif)	enttäuscht	déçue
der Eifer	zèle	spüren	sentir
*stossen, ö, ie, o auf + A - tomber sur		begriff er <i>de</i> begreifen, ei, i, i –	comprendre
die Herrlichkeit	splendeur	hier ansetzen	<i>ici</i> : commencer par là
das versunkene Verbrechen - le crime caché (enfoui)		erfuhr <i>de</i> erfahren, ä, u, a –	apprendre (des nouvelles)
um sechs herum	environ à six heures	bedenklich	inquiétant, sérieux
nächtlich	nocturne	62 die Gesundheit	santé
die Strassenlaterne, n	réverbère	die Anstrengung, en	effort
golden	doré (en or)	grob	rude, grossier
erleuchtet	illuminé	felsenfest	dur comme fer, fermement
das Schaufenster, -	vitrine	überzeugt von	convaincu de
die Leuchtreklame, n	enseigne lumineuse	die Treue	fidélité
gemütlich	accueillant, agréable, confortable, à l'aise	sich rächen an + D	se venger de
wollüstig	voluptueux, luxurieux	fuhr er fort <i>de</i> fort/fahren, ä, u, a –	continuer
verlockend	séduisant, alléchant	das Verhältnis	liaison
glitschig	glissant	die Absicht	intention
das Villenviertel	quartier des villas (quartier résidentiel)	es ging darum	il s'agissait de
begeistert	enthousiaste	das Mittel, -	moyen
die Mappe, n	serviette	der Augenblick	le moment
61 der Auftrag, Aufträge	commande	der Geschäftspartner, -	partenaire commercial
das Stoffmuster, -	échantillon de tissu	der Lieferant, en	fournisseur
eine Entscheidung fällen	prendre une décision	mollig	rondelet, douillet
gewohnt	habituel	nackt	nu(e)
am Trottoirrand	au bord du trottoir	die Schlinge, n	<i>ici</i> : le piège, traquenard (boucle, collet, lacet)
trotzdem	tout de même, quand même	zu/ziehen, ie, o, o	fermer
durch + A	à travers	herauf/beschwören, ö, o, o –	causer (le scandale)
der Gatte, n	le mari	absichtlich	intentionnellement
das Dienstmädchen	la bonne, servante	im Bilde sein	être au courant
*aus/gehen, e, i, a	sortir (le soir)	traulich	confidentiel
das Abendkleid	robe du soir, robe longue	die Dämmerstunde	heure du crépuscule
der Bademantel	peignoir (de bain)	die Weinstube	débit de vin
wie verhext	comme si c'était ensorcelé	überheizt	trop chauffé
die Übung	exercice	währschaft	(utilisé en Suisse) solide, éprouvé, fiable, traditionnel
das Schicksal, e	sort, destin, destinée	gediegen	de bonne qualité, bourgeois
gleich	pareil, égal	die Butzenscheibe, n	vitre en cul-de-bouteilles
die Verführung	séduction	stattlich	de belle apparence, d'un aspect imposant
weder ... noch	ni ... ni	der Wirt	patron (d'un restaurant)
von seiten	du côté de	die Wirtin	patronne (d'un rest.)
die Gelegenheit, en	occasion	umrahmt von	encadré par
etwas (A) ausnützen	profiter de, tirer profit de	der Stammgast, Stammgäste –	client fidèle, habitué
		wandern durch + A	<i>ici</i> : traverser (faire de la marche, des randonnées)

verlassen, ä, ie, a	quitter	der Zusammenbruch	écroulement, effondrement
die Heilsarmee	armée du Salut	entgegentrat <i>de</i> *entgegen/treten, tritt entgegen, trat e., ist entgegentreten	- venir à la rencontre de
man lässt sich's was kosten – on ne se refuse rien			
die Ecke, n	coin	schmuck	jolie
bleich	pâle	lecker	délicieuse, exquise
63 fett	gras	64 dann hinüber	puis de l'autre côté, (<i>fam</i>)
schweissbetaut	en sueurs		être passé de l'autre côté, être mort
der Kragen	col	endgültig	définitivement
schlagflüssig (<i>adj.</i>): <i>mot ancien</i> : apoplectique		ein Röcheln	un râle
(der Schlagfluss = der Schlaganfall - attaque d'apoplexie)		auf/schluchzen	éclater en sanglots
das Opfer	victime	die Gattin	épouse
zielen auf	viser qn/qc	im Kreise	dans le cercle (de la famille)
der saubere Geschäftsfreund – le fameux ami	d'affaires (sauber: propre)	die Bestürzung	stupeur, consternation
verwundert	étonné	der innere Jubel	jubilation intérieure
bedeuten	signifier	die Stimmung	ambiance
eingeladen <i>de</i> ein/laden, ä, u, a – inviter		es ist erreicht	on est arrivé, c'est atteint
aufmerksam	attentivement	das Gelächter	les rires, éclats de rires
aus Trapsens eigenem Mund – de la bouche même		die Verblüffung	perplexité, stupéfaction
der Ehebruch	adultère	gerissen von	<i>ici</i> : entraîné de /par;
voraus/sehen, ie, a, e	prévoir	<i>de</i> : reißen, ei, i, i	tirer, traîner, arracher
eilen zu	courir chez	verlegen (<i>Adj.</i>)	embarrassé
das Pflichtgefühl	sens du devoir	sich kratzen	se gratter
der Anstand	décence, convenances, bienséance, dignité	jm zu/nicken	adresser un signe
der Bedauernswerte	personne à pleindre	aner kennend	avec reconnaissance
aufklären	avertir	gelingen	réussi
der Heuchler	hypocrite	jm einen Mord zumuten – croire qn capable d'avoir	commis un meurtre
gebannt + D zuhörend	en écoutant fasciné	jn bestürzen	consterner, bouleverser qn
die Schilderung	description	nachdenklich	pensif
stolz	fier	der Zustand	état, situation
kühn	audacieux, téméraire	empfang <i>de</i> empfinden, i, a, u – ressentir	
einsam	solitaire	angenehm	agréable
die Wahrheit	vérité	die Ahnung, en	idée
das Verhängnis	fatalité, malheur	die Gerechtigkeit	justice
genau berechnet	calculé exactement	die Schuld	culpabilité (dette)
*heim/fahren, ä, u, a	rentrer en voiture	die Sühne	expiation
sich vor/stellen	s'imaginer (se présenter)	*hoch/steigen, ei, ie, ie	monter (en lui)
wuterfüllt	furieux	jn erfüllen	remplir de
(die Wut	colère)	das Staunen	étonnement
der Schweissausbruch	transpiration abondante	die Furcht	crainte
der Schmerz, en	douleur	jn überfallen, ä, ie, a	attaquer qn par surprise, aggrasser, assaillir
die Herzgegend	région du cœur	die Heiterkeitsausbrüche (pl) – les explosions	(délires) de joie
zitternd	tremblant	jm *vor/kommen	paraître, sembler à qn
ärgerlich	irrité, contrarié, fâché	unbegründet	dénué de raison
pfiffen <i>de</i> pfeifen, ei, i, i	siffler	jn erheitern	égayer, divertir qn
das Verkehrszeichen	panneau de signalisation (routière)	gespannt sein auf	être curieux de, avoir hâte de
übersehen	<i>ici</i> : ne pas voir, ne pas remarquer (<i>sinon</i> : avoir une vue d'ensemble)	das Weitere	la suite
der Gang	marche	die Gesellschaft	société, soirée, compagnie
mühsam	pénible	*über/siedeln	passer à (aller s'établir en/ à)
		torkelnd	en titubant, zigzaguant
		stolpernd	faisant des faux pas

der Raum	pièce, chambre, salle (espace)	der steife Kragen	le col dur
die Nippsachen (pl)	les bibelots	nicht verschwitzt	pas mouillé de sueur
überladen	surchargé	der Bademantel	peignoir
der Stich, e	gravure	empfangen, ä, i, a	accueillir, recevoir
die Stadtansicht, en	vue de cités	weit ausgeschnittenes	Kimono – un kimono généreusement ouvert
der Rütlichswur	serment du Grütli	die herzliche Einladung	l'invitation cordiale
die Schlacht	bataille	bildlich	en images, figuratif
65 Laupen	La bataille de Laupen eut lieu le 21 juin 1339. Elle opposa une coalition formée par Louis IV de Bavière contre les Bernois. Ces derniers sortirent vainqueurs (Wikipedia)	der Witz, e	blague, plaisanterie
der Untergang der Schweizergarde – la défaite de la Garde Suisse		bescheiden	modeste
Das Fähnlein der sieben Aufrechten –		der verdiente Infarkt	l'infarctus mérité
„Les sept justes et leur petit drapeau » : nouvelle que le poète suisse Gottfried Keller à écrit en 1860, après son retour de Berlin. Keller a décrit un tableau charmant de la Suisse (de la région de Zürich) d'une façon plutôt idyllique. Keller lui-même a critiqué plus tard cette vision très positive sur la base des expériences vécues. (Wikipedia)		der Obergangster	la super-canaille
die Gipsdecke	plafond à moulures	treffen, trifft, traf, getroffen – toucher, frapper	
die Ecke	coin	der Lagerraum, Lagerräume – le dépôt	
der Flügel	piano à queue	der Föhnsturm	tempête de foehn
niedrig	bas	die Einlieferung ins Spital – hospitalisation	
die Stickerei, en	broderie	der Herzriss = probablement	Herzrhythmusstörung - trouble du rythme cardiaque
der fromme Spruch, Sprüche – <i>ici</i> : passage biblique,	pieux ; verset, sentence	der Abgang	<i>ici</i> : départ, décès
Wohl dem	heureux celui qui	66 unwesentlich	secondaire, accessoire
der Weg des Gerechten – la voie du Juste (de la Justice?)		es stimmt genau	il est exact, juste
ein gutes Gewissen	une conscience pure	der Busenfreund	ami intime
ein gutes Ruhekissen - un bon oreiller		prächtig	splendide, excellent
ungewiss	incertain, douteux	erläutern	expliquer, commenter
die Dunkelheit	obscurité	sich einlassen mit, ä, ie, a – s'acoquiner, s'embarquer dans la relation avec	
märchenhaft	que l'on dirait tiré d'un conte de fées, fabuleux, fantastique	der Gauner	bandit
versunken	englouti, disparu	deutlich	<i>ici</i> : de façon très nette
schwebend	planant	starren auf	regarder fixement
das Licht, er	lumière	unsympathisch	antipathique
der Schweinwerfer	phare	die Hornbrille	lunettes d'écaille
spärlich	rarement, peu fréquemment	glotzend	en egardant bouche-bée
rollen	rouler	die Ahnung	idée
was Mitreissenderes	= etwas M. – qch de plus fascinant	die wilde Freude	joie sauvage
die Rede	discours	mit dem was er nun ...	so eifrig betreibe - avec ce qu'il faisait avec bcp de zèle
etwas erleben	vivre, entendre	jn ermorden	assassiner qn
im wesentlichen	pour l'essentiel	kaltblütig	de sang-froid
bemerkn	remarquer	jm den Garaus machen	donner le coup de grâce à qn, achever qn
die Berichtigung, en	rectification	der Sessel	fauteuil
angebracht sein	être opportun, indiqué	griff nach <i>de</i> greifen, greift, griff, gegriffen – saisir qc	
hager	maigre	das Kaffeetässchen	petite tasse de café
		mit den Löffelchen rühren – mélanger avec la petite cuillère	
		bauchig	ventru
		der Strafantrag	réquisitoire
		verkünden	annoncer, déclarer
		quer in einem Bakkensessel sitzen – assis de travers dans un fauteuil à oreilles	
		mit den verschiedenen Socken – avec les chaussettes dissemblables	
		die Beine über eine Lehne hochgezogen – les jambes passées par-dessus l'accoudoir	

handeln	agir	ein verspäteter Heimkehrer – un noctambule tardif
als wäre der Tod nur zufällig erfolgt - comme si la mort n'était intervenue que par hasard		vorsichtig prudent, prudemment
mit böswilligem Vorsatz – avec préméditation malveillante, malintentionné		geborgen en sécurité, à l'abri
wiesen auf <i>de</i> weisen, ei, ie, ie – montrer, indiquer die Tatsache, n	fait	68 plauschig moelleux
67 woraus folge	d'où on pouvait conclure que	der Spruch sentence
zwangsläufig	par la force des choses, inévitablement	<i>Hab oft im Kreise der Lieben – (Souvent, dans le cercle de mes chers amis) : poésie d'Adalbert de Chamisso, écrite en 1829, Mélodie de Friedrich Sicher</i>
das Werkzeug	instrument, outil	der Schweigsame le taciturne
blutrünstig	assoiffé de sang, sanguinaire	staunend étonnant
die Mordwaffe	arme du meurtre	windig venteux
sozusagen	pour ainsi dire	zischend sifflant, chuchotant
somit ein Mord vorliege - qu'il y avait donc un meurtre		etwas verlauten lassen – faire ébruiter, entendre qc
durchgeführt	exécuté	sich schmiegen an se blottir contre
auf psychologische Weise – d'une manière psychologique		die Zärtlichkeit tendresse
derart	de sorte que	die Gemütlichkeit convivialité
ausser + D	à l'exception de	die Wange, n joue
der Ehebruch	adultère	friedlich paisible
nichts Gesetzwidriges	rien d'illégal	jn ... machen rendre qn
sich ereignen	se passer, arriver	genoss <i>de</i> geniessen, ie, o, o – savourer, prendre plaisir, jouir de
scheinbar nur	en apparence seulement	verständnisvoll compréhensif
weshalb	<i>ici</i> : pour cette raison	die Gesellschaft société
der Schein	apparence, semblant, simulacre	kein Geheimnis mehr ne plus de secret (das Geheimnis, se secret)
sich verflüchtigen	se volatiliser, se dissiper	nötig sein être nécessaire
aufs freundlichste	si gentiment	gewürdigt sein être estimé, apprécié
gestanden <i>de</i> gestehen, e, a, a – avouer		verehrt admiré
das Vergnügen haben	avoir le plaisir	der Gedanke, ns, n idée, pensée
die Würdigung	appréciation	jn überzeugen convaincre qn
der hohe Richter	le juge suprême	jn rühren toucher qn
die Todesstrafe	peine de mort	verwandeln modifier, changer
etwas fordern	requérir, demander	heldischer plus héroïque
die Belohnung	récompense	kostbarer plus précieux
die Bewunderung	admiration	jn begeistern enthousiasmer qn
das Staunen	étonnement	ausführen exécuter
verdienen	mériter	sich vorstellen s'imaginer, (se présenter)
Anrecht haben	avoir droit	*vorwärts/kommen avancer, faire son chemin, faire des progrès
ausserordentlich	extraordinaire	beruflich professionnellement
gelten, i, a, o	valoir, passer pour	der Grund, Gründe raison
das Jahrhundert	siècle	wesentlich essentiel
Beifall klatschen	applaudir	ein tieferer Mensch un homme plus profond
sich stürzen auf	se précipiter sur	wie ihm schwante (schwanen) – comme il avait le presentiment
die Krönung des Abends – le couronnement de la soirée		an der Grenze seiner Denkkraft – à la limite de sa capacité de réflexion
*auf/steigen, ei, ie, ie	monter	würdig + G digne de
später Mond	une lune tardive	die Verehrung admiration
eine schmale Sichel	un croissant mince (die Sichel - la faucille)	gelehrt cultivé
ein mässiges Rauschen	un froissement léger	studierte Männer hommes ayant étudié
selten	rarement	urweltlich préhistorique, primitif
		jm *vor/kommen wie paraître à qn comme

69	sich berauschen an die Schikane wie eine ungeheure unbegreifliche Sonne – comme un soleil immense et incompréhensible stieg <i>de</i> *steigen, ei, ie, ie – monter beschränkt eine nicht ganz begriffene Idee – une idée pas tout à fait comprise umso mächtiger jn erschauern lassen schlüpfend verwundert immer entrüsteter die Ausführung, en der Verteidiger der Versuch, e eifrig die Tat, en etwas Gewöhnliches etwas Bürgerliches etwas Alltägliches zurück/verwandeln mit Vergnügen erfindungsreich der Staatsanwalt ausführen Herr Kummer der Zwicker der Fleischklumpen aufgequollen heben von zierlich die Geste, n dozierend gewiss zu leiden gehabt haben sich hinein/steigern in jn stürzen versuchen bestreiten es kommt vor etwas hinstellen als wie aus allen Wolken gefallen – comme tombé des nues im Gegensatz zu unschuldig	s'enivrer de, se griser de chicane limité d'autant plus puissamment laisser frémir, frissonner qn boire bruyamment étonné de plus en plus indigné explication, développement défenseur tentative zélé acte, délit, acte criminel quelque chose d'ordinaire, de commun, de vulgaire quelque chose de bourgeois, conservateur quelque chose de quotidien ramener, retransformer avec plaisir imaginatif, inventif procureur exposer, développer = der Verteidiger (défenseur) pince-nez morceau de chair gonflé lever de gracieux, gracile le geste en donnant un cours sur, (<i>ironique</i> : en pontifiant) certes unter + D - avoir eu à souffrir de se laisser aller à renverser qn essayer contester cela arrive, cela se produit présenter qc comme comme tombé des nues au contraire de innocent	behaupten schuldlos verstrickt in die Art, en <i>ehebrücheln</i> sich durchs Leben schwindeln – vivre en trichant à gauche et à droite die Bösartigkeit bisweilen nicht etwa so, dass die Schwindelei, en bestände <i>de</i> bestehen, e, a, a – consister en die Seite, n die Tugend, en fleissig hartnäckig versuchen die Zukunft ermöglichen staatspolitisch zuverlässig – sur qui on peut compter au niveau de la politique de l'Etat (<i>veut dire une attitude politique traditionnelle et conservatrice</i>) das Unkorrekte angesäuert sein verdorben manch das Durchschnittsleben der Fall sein gerade deshalb die entschlossene Tat eindeutig nicht fähig die Verleumdung das Opfer das Abendland der Glaube, ns, n immer wolkiger werdend – en devenant de plus en plus pathétique das Christentum	affirmer innocent, non coupable impliqué dans, mêlé sorte <i>mot créé par F. Dürrenmatt : de der Ehebruch – adultère, donc : faire des (petits) adultères</i> à gauche et à droite méchanceté de temps à autre pas de telle sorte à ce que escroquerie, bobard e, a, a – consister en côté (page) vertu appliqué obstiné, opiniâtre essayer avenir, futur rendre possible ce qui n'est pas correcte <i>de an/säuern - 1) (chimie) aciduler 2) mettre du levain dans la pâte pourri</i> maint, certains vie moyenne, ordinaire être le cas justement pour cela acte, délit décidé, crime intentionnel sans ambiguïté, net pas capable diffamation victime l'Occident la foi, croyance en devenant de plus en plus pathétique christianisme
70	nicht fähig zu die Schuld erbittert bezeichnen	incapable de faute, tort (dette) acharné, farouche désigner	71 der Einzelne, n der Leitstern, e blinken die Verwirrung die Verwilderung das Faustrecht die Sittlichkeit der Durchschnittsmensch – l'homme moyen, ordinaire unvorbereitet das Schalten und Walten – schalten und walten lassen – laisser faire à son gré	(le) seul, particulier étoile conductrice briller, étinceler, clignoter confusion l'état sauvage, dépravation loi du plus fort moralité, bonnes mœurs mal préparé

das Abenteuer, -	aventure	vorgegangen <i>de</i> vorgehen, e, i, a – procéder
das Dasein	l'existence, l'être-là (philosophie)	den Gesetzen des Geschäftslebens unterworfen sein être soumis aux lois de la vie des affaires
der Kampf um	le combat pour	betonen souligner, insister
die Vergnügung, en	plaisir	am liebsten de préférence
harmlos	anodin, innocent	in Gedanken dans ses pensées
sich zusammen/setzen	aus - se composer de	eine Tat un acte criminel, délit
durchleuchtet	1) examiné à la lumière 2) tiré au clair	ausserhalb en dehors de
durchforstet	éclairci, examiné	vorhanden sein exister
seziert	disséqué	feststellbar vérifiable, décelable
die Tatsache, n	fait	an/nehmen, i, a, o supposer
unzusammenhängend	incohérent, décousu	sich einbilden s'imaginer
zusammenknüpfen	enchaîner ensemble	gleichsam pour ainsi dire
schmuggeln	faire de la contrebande	eine Autopanne erleiden, ei, i, i – tomber en panne
ins Ganze schmuggeln	glisser en contrebande dans la vie entière de (Traps)	eine geistige Panne une panne de l'esprit, une panne de la raison
der Vorfall, Vorfälle	incident	beantragen requérir, proposer, demander
die Ursache, n	cause	der Verteidiger défenseur
die Handlung, en	action, acte	der Freispruch acquittement
*geschehen, geschieht,	geschah, ist geschehen – arriver, se passer	immer mehr de plus en plus
der Zufall	hasard	ärgern énerver, irriter
die Absicht, en	intention	der wohlmeinende Nebel – le brouillard bien inten- tionné, bienveillant
die Gedankenlosigkeit	distraktion, inconscience	das schöne Verbrechen le beau crime
der Vorsatz	préméditation, intention, résolution	zugedeckt werden être couvert
verdrehen in	déformer, tourner en	sich verzerren se déchirer
zwangsläufig	inévitablement	sich auflösen se dissoudre
dem Verhör ein Mörder	entsprungen sei – qu'un assassin avait surgi de l'interrogatoire	unwirklich irréel
der Zauberer	prestidigitateur (magicien)	schattenhaft comme une ombre
der Zylinder	chapeau	ein Produkt des Barometerstandes – un produit de la pression barométrique
das Kaninchen	lapin	unterschätzt sous-estimé, lésé
nüchtern	froidement	aufbegehren se révolter, se rebeller
etwas (D) erliegen	succomber à	kaum à peine
der Staatsanwalt	procureur	enden terminer
etwas jm (D) verdanken	devoir qc à qn	entrüstet outré, indigné
unordentlich	désordonné, négligent	sich erhebend en se levant
die Managerkrankheit	maladie des managers	73 in der Rechten dans la main droite
zur Genüge wissen	connaître en suffisance	bevor es zum Urteil komme – avant qu'il n'y ait la sentence (le jugement)
72 die Unrast	agitation continuelle	aufs bestimmteste d'une façon catégorique
der Lärm	bruit	beteuern affirmer (solennellement)
eine zerrüttete Ehe	un mariage détruit, perturbé	die Rede discours
der eigentliche Infarkt	la véritable attaque, le véritable infarctus	zu/stimmen se déclarer d'accord avec, être du même avis que
schuld sein	être à l'origine, (être coupable)	die Träne, n larme
erwähnen	mentionner	ein bewusster Mord un assassinat conscient
eindeutig	clairement, sans ambiguïté	enttäuschen décevoir
der Unglücksfall	accident	entsetzen épouvanter, horrifier
es handelt sich um	il s'agit de	das Verständnis compréhension
rücksichtslos	sans égards	erhoffen espérer
		um das Urteil bitten demander le jugement
		um Strafe bitten demander la peine

die Kriecherei	basse flatterie	unschuldig	un crime (extraordinaire) innocent
die Begeisterung	enthousiasme	jm/etwas (D) bei/stimmen –	approuver qn/qc
es sei ihm aufgegangen	qu'il avait compris	die Ansicht, en	opinion, avis, idée
wahrhaft	véritable	das Verhör	interrogatoire
sich verwirren	s'embrouiller	jm/etwas (D) nicht gewachsen sein –	ne pas être à la hauteur de qc
die Gerechtigkeit	justice	wie (der Verteidiger) meine –	comme pensait le défenseur
die Sühne	expiation	aus diesem Grund	pour cette raison
nötig sein	être nécessaire	zu/geben, i, a, o	admettre, avouer
die Verbindung, en	réaction (chimique)	sich ereignen	arriver, se passer
der Kunststoff, e	tissu synthétique, artificiel	morden	assassiner
zusammen/brauen	fabriquer, composer	der teuflische Vorsatz	la préméditation diabolique (l'intention)
die Erkenntnis	découverte, connaissance	die Gedankenlosigkeit	inconscience, distraction
neu gebären, ä, o, o	faire naître de nouveau	sich etw. zu eigen machen -	s'approprier, adopter qc
der Wortschatz	vocabulaire, éloquence		
ausserhalb	en dehors de		
dürftig	pauvre		
kaum	à pein		
sich aus/drücken	s'exprimer	75 jn an die Wand drücken	serrer qn contre le mur
in der Lage sein	être capable de	rücksichtslos	sans égards
die Neugeburt	nouvelle naissance	*vor/gehen, e, i, a	avancer, procéder
gemäss	adéquat	durchsauen	parcourir à toute vitesse
der Ausdruck	expression	die Freundlichkeit	amabilité, gentillesse
das Glück	bonheur, chance	nebelhaft	nébuleux, brumeux
der Sturmwind	ouragan	hervor/bringen, bringt h., brachte h., hervorgebracht	- prononcer (voix)
durchwehen	(vent) emporter, chasser, souffler	das Folgende	le reste, ce qui suit
durchbrausen	traverser qn (comme un souffle)	freudig	joyeux, heureux
durchwühlen	creuser, labourer	das Schluchzen	les sanglots
74 schwerbetrunken	complètement ivre	unterbrochen von	interrompu par
der Richter	juge	hin und wieder	de temps à autre
bekanntgeben	annoncer, faire connaître	gewaltig	énorme
unter Gelächter	avec des rires	das Niesen	éternuement
(unter) Gekreisch	(avec) des cris	das mächtige Taschentuch - mouchoir colossal,	immense
(unter) Jauchzen	en poussant des cris de joie	umhüllt werden	être entouré, recouvert
(unter) Jodelversuchen	– tentatives de chanter des Tyroliennes	immer gewaltigeres Gelächter -	des rires de plus en plus accrus
mit Mühe	avec de la peine	die übrigen	les autres
der Flügel	piano à queue	hervorrief <i>de</i>	hervor/rufen, u, ie, u – faire naître, susciter
klettern	monter sur, se hisser sur	hinein/leuchten	projeter la lumière dans
hartnäckig	opiniâtre	der reine Strahl	rayon, faisceau pur
die Schwierigkeit, en	difficulté	die Gerechtigkeit	justice
stolpern über	trébucher sur, buter contre	seltsam	étrange
verdrehen	tourner	der Zug, Züge	<i>ici</i> : caractéristique, trait de caractère
verstümmeln	tronquer, mutiler	er wisse (<i>disc. ind.</i>)	qu'il savait
bewältigen	maîtriser	verwittert	rongé par le temps
an/knüpfen an	<i>ici</i> : reprendre (des phrases)	grinsen	ricaner
längst	depuis longtemps	sich spiegeln	se refléter, briller
der Gedankengang	le fil de la pensée	greis	très vieux
erraten	deviner	der Zwicker	pince-nez
*aus/gehen von	partir de	der zahnlose Mund	bouche édentée
recht haben	avoir raison	betrunken	ivre
ausserordentlich	extraordinaire		
ein Verbrechen begangen haben –	avoir commis		

lallend	bégayant, balbutiant		2) taille 3) figure
kichern	glousser, ricaner, rire sous cape	Gestalt an/nehmen	prendre forme
die Glatze	calvitie	aus/sprechen	dire, prononcer
ein abgedankter Henker	– un bourreau émérite	im Aktus	dans l'acte de
auf/leuchten	luire, apparaître, s'allumer	die Urteilsverkündung	– prononcé du jugement
ungeduldig über	impatient de	etwas machen aus	faire de (l'accusé)
die Dichterei (péj.)	création poétique, lyrisme	der Verurteilte	le coupable, le condamné
das Urteil	jugement, arrêt, sentence	sich vollziehen	s'accomplir, s'effectuer
schrullig	loufoque, toqué, bizarre	der Ritterschlag	accolade (hist. adoubement)
pensioniert	à la retraite	die Gerechtigkeit	la Justice
als solche	comme telle (la justice)		
im Takt (rufen)	marteler en groupe	77 nichts Edleres	rien de plus noble
im Namen deren	au nom de laquelle	zum Tode verurteilt werden	– être condamné à mort
76 zum Tode verurteilen	condamner à la peine de mort	der Glückspilz (<i>fam</i>)	veinard, chanceux
der Henker	bourreau	(der Pilz – champignon ; das Glück – chance)	
schluchzend	en sanglotant de	im Grunde	au fond
die Rührung	émotion	bedingt	<i>ici</i> : = zur Bewährung - avec sursis
obgleich	quoique	(bedingt	sous réserve)
nur darauf gestützt	fondé (juridiquement) seulement	die Todesstrafe	peine de mort
der Verurteilte	le condamné	zulässig sein	être admis, admissible
sich als schuldig bekennen (<i>disc. ind.</i>)	– s'est reconnu coupable lui-même	absehen von	<i>ici</i> : renoncer à
die Würde	dignité	eine Enttäuschung bereiten	– faire, causer une déception
verlangen	demander	ebenbürtig	égal
die Gnade	grâce	würdig	digne
der Gastfreund = der Gast	– invité, hôte, convive (repas), visiteur	aufgenommen werden	être admis
die Krönung	couronnement	der Meisterspieler	maître champion
entgegen/nehmen	accueillir, recevoir, prendre	erreichen	atteindre
unter nicht weniger angenehmen Umständen	– dans des circonstances pas moins agréables	der Höhepunkt	point culminant, apogée
erfolgen	avoir lieu, s'effectuer, se produire	schäumen	pétiller
der Bürger, -	bourgeois, (citoyen)	die Heiterkeit	la liesse
der Durchschnittsmensch	– l'homme moyen	die Versammelten	les personnes réunies
als Zufall	comme du hasard	ungetrübt	sans nuage, inaltéré, serein
in Erscheinung treten	apparaître	schwingend	vacillant
bei einem Unfall	lors d'un accident	der Verteidiger	défenseur
die Notwendigkeit	nécessité	das Netz	le filet
die Verstopfung eines Blutgefäßes	– engorgement d'un vaisseau sanguin	eingesponnen <i>de</i> sich ein/spinnen	- se mettre en cocon
der Embolus	caillot	die Kerze, n	bougie
ein malignes Gewächs	une tumeur maligne	niedergebrannt	avaient brûlé jusqu'au bout
*auf/treten als	apparaître, entrer en scène	verglommen <i>de</i> verglimmen, i, o, o	– s'éteindre peu à peu
notwenig	nécessaire	die Ahnung	pressentiment
sich vollenden	s'accomplir, trouver son achèvement	verblässende Sterne	des étoiles pâissantes
folgerichtig	logiquement	ferner Sonnenaufgang	un lointain lever du soleil
das Kunstwerk	oeuvre d'art	die Frische	fraîcheur
sichtbar werden	devenir visible	der Tau	rosée
auf/leuchten	luire, apparaître	begeistert	enthousiaste
die Gestalt	1) forme, forme extérieure,	zugleich	en même temps
		verlangen	demander, exiger
		geführt werden	être amené vers, à
		taumeln	chanceler, tituber
		lallen	bégayer, balbutier
		betrunken	ivre

der Rausch, Räusche	ivresse	lumineux
gewaltig	énorme	unendlich
füllen	remplir	brach zusammen <i>de</i> *zusammen/brechen, i, a, o –
die Rede, n	discours	s'effondrer, s'écrouler
sinnlos	dénué de sens, absurde	murmeln
roch <i>de</i> riechen nach, ie, o, o – sentir (odeur)		murmurer
strich <i>de</i> streichen durch + A - passer la main sur		wirklich
(les cheveux)		vraiment
liebkosen	caresser, câliner, cajoler	kroch <i>de</i> * kriechen, ie, o, o – ramper
im Kreise von	dans le cercle de	poltern
		faire du bruit en tombant
		wach werden
		se réveiller
		die Treppe, n
		escalier
78 der Glatzköpfige	le chauve	79 der Schrecken
der Schweigende	le silencieux, muet	frayeur
ihn nach oben bringen	l'amener en haut,	versunken
	l'accompagner au premier	disparu, plongé
mühselig	péniblement	das Grauen
auf allen vieren	à quatre pattes	horreur
blieben sie stecken <i>de</i>	stecken/bleiben, ei, ie, ie –	das Wirrwarr
	ne plus pouvoir avancer	fouillis, enchevêtrement
ineinander verwickelt	embrouillés, emmêlé l'un	um ihn
	dans l'autre	autour de lui
nicht weiter können	ne pas pouvoir avancer	*herauf/steigen, ei, ie, ie – monter
kauern auf	être accroupi sur	piepsend
die Stufe, n	marche	parler d'une petite voix,
die Morgendämmerung	crépuscule matinal	couiner
steinern	ici : en couleur des pierres	krächzend
sich vermischen	se mêler	en parlant d'une voix rauque
die verputzten Wände	les parois crépis	das Todesurteil
die ersten Geräusche	les premiers bruits	condamnation à mort
das ferne Bahnhöfchen	la petite gare au loin	voll/kritzeln
das Pfeifen	le sifflet d'une locomotive	gribouiller, griffonner
die Rangiergeräusche	bruits des wagons en	ungemein rühmend gehalten – en des termes très
	manœuvre	élogieux
die verpasste Heimreise	voyage de retour manqué	mit witzigen Wendungen – avec des tournures
wunschlos	parfaitement heureux,	spirituelles, drôles
	comblé	aufgebrochen <i>de</i> *auf/brechen, i, a, o – se mettre
das Kleinbürgerleben	vie de petit bourgeois	en route
blass	pâle, vague, imprécis	zur angenehmen Erinnerung – en souvenir agréable
stiegen auf <i>de</i> *auf/steigen, ei, ie, ie – monter,	apparaître	der Riesentrunk
		beuverie
das Knabengesicht	visage de garçon	die Helligkeit
dämmerhaft	encore sombre	clarté, luminosité
das Dörfchen	petit village	die Frühe
gelangen in	arriver dans	le matin
infolge + G	à la suite de	der Vogelruf, e
das lichte Band	le ruban clair	chant des oiseaux
sich schwingend über	escaladant la côte	ungeduldig
(die kleine Erhöhung	petite élévation, hauteur)	impatient
der Bühl	= der Hügel – colline	trampeln über
mächtig	énorme, colossal	marcher d'un pas lourd
die Eiche	chêne	der Glatzköpfige
der Eisenring, e	anneau de fer	compagnon chauve
die Stütze, n	appui, soutien	der Geborgene, n
bewaldet	boisé	personne étant à l'abri
endloser leuchtender Himmel – du ciel, infini,		sich stützen auf
		s'appuyer sur
		wankend
		en chancelant, vacillant
		in der Wendung der Treppe – dans le tournant de
		l'escalier
		die Stockung
		ralentissement, interruption
		der Rückzug
		retraite
		vorrücken
		avancer vers
		scheitern
		échouer
		unvermeidlich
		inévitabile
		erstarren
		être paralysé de
		feierlich
		solennel
		die Schwelle
		seuil
		mit umgebundener Serviette – une serviette nouée
		autour du cou
		im Fensterrahmen
		dans l'embrasure de la
		fenêtre
		hing <i>de</i> (*)hängen, hängt, hing, hat gehangen – être
		pendu, suspendu

unbeweglich	immobile
das stumpfe Silber	l'argent terne, mat
im schweren Duft	dans le parfum lourd (odeur)
endgültig	définitif
unbedingt	absolu
80 sich spiegeln	se refléter
immer mächtiger	de plus en plus puissant
nach Luft schnappen	repandre la respiration
ratlos	désarmé
schmerzlich	douloureusement
ausrief <i>de</i> aus/rufen, u, ie, u –	s'exclamer
um Gotteswillen	pour l'amour de Dieu
verteufeln	(rendre diabolique), avoir fichu (au diable)
der Herrenabend	soirée entre hommes

Fin du vocabulaire